

## Castanha-do-pará (*Bertholletia excelsa*)

COM DADOS PARCIAIS DE AMENDOIM (*Arachis hypogaea*)

- Português: **castanha** ; Francês: **noix, châtaigne** ; Inglês: **nut** ; Espanhol: **almendra**

- **noz, noix, nut** < latim **nux, nuce** noz: fruto da noqueira européia (*Juglans regia*) ou fruto parecido com amêndoas.

- **castanha, châtaigne, chestnut** < latim **castanea**, i.e., **nux castanea** noz de castanheiro (*Castanea vesca*) ou fruto parecido < grego **kástanon** < língua asiática.

- **almendra, amêndoas, amande, almond** < latim **amygdala** amêndoas < grego **amygdále**.

No Brasil também: **nhá** [origem tupi-guarani], **to(ro)cari** [provável origem karib]

Na Guiana Francesa: **touca** [provável origem karib]

Na Venezuela: **yubiá, jubia** [origem: ???]

- **amendoim** *Arachis hypogaea* [< tupi-guarani **man<sup>d</sup>u(w)i**, com influência do português **amêndoas**]

Variantes da mesma origem: **mandobi / menduí** [Brasil], **maní** [Bolívia, Venezuela, etc. Ou do taino de Haiti (1535) ???]

Outras palavras designando o amendoim: **cacahuete / cacahuate** [< nahuatl: **tlal-cacauatl** cacao-da-terra (1653)], **peanut** [inglês < **nut**], **pinda** [sraran tongo (Suriname) < inglês], **arachide** [< grego]

Entre colchetes [...], a data aproximativa da proto-língua (por dedução com o que se sabe do indo-europeu).

O primeiro termo se refere à castanha e o segundo, separado por uma vírgula, ao amendoim. Quando não há vírgula, mas um traço oblíquo (/), isso significa que as duas palavras são sinônimas e se referem à mesma planta. Por exemplo, em kari'ña (família karib): **tutuka castanha, akunepí amendoim**. Quando só há uma palavra, é para a castanha, a não ser que escrevo *amendoim*. Neste último caso, é porque não há castanha no território ocupado por tal língua: escrevo então N.H. (= “não há castanha”).

**FAMÍLIA KARIB** [2.500 anos]

\***tut-** *castanha*, \***akunepí amendoim**

### GUIANA

A)	† PALMELLAS	tutuko, kena <i>amendoim</i>
B)	WAIWAI	titko
	HIXKARYANA	tutko
	KAXUYANA	tutko
C)	TRIÓ	tuhka / tuuka, pinta <i>amendoim</i> [< sraran tongo <b>pinda</b> < inglês]
	† OYARICOULÉ	tura-tura
	KARIHONA	kadjahari <i>amendoim</i>
D)	APALAI	tutuko, okonepí <i>amendoim</i>
	WAYANA	tutukə / tutuko, ahnep / asinep <i>amendoim</i>
	WAIMIRI-ATROARI	tetkí
	KARI'ÑA	tutuka, akunepí <i>amendoim</i>
	† TAMANACO	aknepí <i>amendoim</i> N.H.
	AREKUNA	aʔnepu <i>amendoim</i> N.H.
	AKAWAI	aʔnepu <i>amendoim</i> N.H.
	MACUSI	aʔnípu / aʔnipu / anhu <i>amendoim</i> N.H.
	YEKUANA	wufia [< espanhol]
	PANARE	koʔpeʔ <i>amendoim</i> N.H.
	ARARA-IKPENG	
	ARARA	toromó
	IKPENG	aŋnep <i>amendoim</i> N.H.
	BAKAIKI	ərīwī <i>amendoim</i> N.H.
	KUIKURO	tigite <i>amendoim</i> N.H.

**FAMÍLIA ARAWAK** [4.500 anos]

KAIXANA

maíhu / maikí [sími / sumi *semente*]

†BAHUANA

mipiʔi

<b>WAPISHANA</b>	<b>minaſ [mijai], maſiſ / mafiu</b>	<i>amendoim</i>
<b>MAWAYANA</b>	<b>mija</b>	
<b>†MARAWÁ</b>	<b>manazi</b>	[usi <i>semente</i> ]
<b>MOJO-BAURÉ</b>		
<b>MOJO</b>	<b>kurikere</b>	<i>amendoim</i> [ki <i>semente</i> ]
<b>BAURE</b>	<b>kirikiri</b>	<i>amendoim</i> [ki <i>semente</i> ]
<b>PAUNAKA</b>	<b>kijke</b>	<i>amendoim</i> [muke <i>semente</i> , kewike <i>olho</i> ]
<b>TERENO</b>	<b>kuriike</b>	<i>amendoim</i> [ki <i>semente</i> ]
<b>PIRO-APURINÃ</b>		
<b>PIRO</b>	<b>mifi / janajsi</b>	[kuxitineri], <b>kakwalif</b> <i>amendoim</i> [-ſi <i>semente</i> ]
<b>INAMPARI</b>	<b>mihi</b>	[-hi <i>semente</i> ]
<b>APURINÃ</b>	<b>maki / make</b>	<b>mitjatakuru</b> [-ki <i>semente</i> ]
<b>KAMPA</b>	<b>pasoti-ki</b>	<i>piquiá?</i> [matsiguenga],
<b>AMUESHA</b>	<b>inki / tsintſa-ki</b>	<i>castanha / amendoim</i> [-ki <i>semente</i> , cf. quechua]
<b>CHAMICURO</b>	<b>pwetſnj- / patsapme-ſſ</b>	<i>castanha?</i> (bem duvidoso),
<b>LOKONO</b>	<b>tſetsʃ / arak</b>	<i>amendoim</i>
<b>PARECI</b>	<b>muuſi-hki</b>	<i>amendoim</i> [-ihki <i>semente</i> ]
<b>YAWALAPITI</b>	<b>tútuka</b>	
	<b>tokali-se / tokware-se</b>	[salumã], <b>koliki / wai-se</b> <i>amendoim</i>
	<b>iijiſti</b>	<i>amendoim</i> [-iti <i>semente</i> ]
		N.H.

## FAMÍLIA TUPI [4.000 anos]

<b>MUNDURUKU-KURUAYÁ</b>	<b>weni(j) / waeraja + wena / wa(i)nái / erái</b>	[kuruayá],
<b>JURUNA</b>	<b>wenä-binénẽ</b>	<i>amendoim</i>
<b>TUPI-GUARANI</b>	<b>(i)jã</b>	
<b>TUPI-GUARANI</b>	<b>(i)jã / jã</b>	[wayampi, kawahip, apiaká], <b>jí / dža</b> [asurini Xingu], <b>sa /</b>
<b>so</b>		[asurini Tocantins], <b>tſu</b> [parakanã] [-a?iŋ(a) / -a?is(a) [asurini] <i>semente</i> ] ;;; <b>kättäi</b> [urubu, < empréstimo do português], <b>mina-ta</b> [kamayurá], <b>zapuka-z-a?i / teko-ingwer</b> [tembé, < zapukaj sapucaia, a?i <i>semente</i> ], <b>muni-watsu</b> [kokama, lit. <i>amendoim grande</i> ], <b>i?wat / iwa-ete</b> [kayabi, < iwa árvore , ete verdadeiro]
		<u>Amendoim:</u> <b>man<sup>d</sup>u(w)i</b> [tupinambá, guarani, tembé], <b>mun<sup>d</sup> u(w)i</b>
		[apiaká, kayabi, wayápi, urubu], <b>muni</b> [kokama], <b>min<sup>d</sup>uwi</b> [guarayo], <b>munuwí</b> [guarasugwe], <b>isio</b> [siriono]
<b>MAUÉ</b>	<b>wé?epã [-a?iŋ(a) <i>semente</i>]</b>	
<b>AWETI</b>	<b>jupu?i</b>	<i>amendoim</i>
<b>TUPARI-MAKURAP</b>		N.H.
<b>MAKURAP</b>	<b>arao, arawi</b>	<i>amendoim</i>
<b>TUPARI</b>		
<b>TUPARI</b>	<b>aráo-?a / känä, hiráp</b>	<i>amendoim</i> [kit <i>semente</i> , hit?a flor]
<b>WAYORO</b>	<b>karã, aragwi</b>	<i>amendoim</i> [kiit <i>semente</i> ]
<b>SAKIRABIAT</b>	<b>karã, araakwi</b>	<i>amendoim</i> [kiit <i>semente</i> ]
<b>MONDÉ</b>	<b>mam / mom, mam-kap</b>	<i>amendoim</i> [kap <i>semente</i> ]
<b>ARARA / RONDÔNIA</b>	<b>ijã, ???</b>	<i>amendoim</i>
<b>KARITIANA</b>	<b>mijo, mii?i</b>	<i>amendoim</i>
<b>ARARA / ARIPUANÃ</b>	<b>mowi</b>	
<b>PURUBORÁ</b>	<b>mam-ka / ham-ka, (h)e?e-kap / i-kap</b>	<i>amendoim</i> [kap <i>semente</i> ]

## FAMÍLIA ARAWA [2.000 anos]

<b>PAUMARI</b>	<b>moi?di</b>	[mowa <i>flor</i> ]
<b>ZOROWAHA</b>	<b>nami?wasazu</b>	[nam? alto?, wasazu inajá]
<b>YARAWARA-DENI</b>		
<b>YARAWARA</b>	<b>mowe</b>	[mowe <i>flor</i> ]
<b>DENI</b>	<b>wato</b>	

## FAMÍLIA PANÓ [1.500 anos] \*tama/\*tapa amendoim, castanha ? [cf. tapa milho em arawa (deni, yarawara)]

KASHARARI	tama castanha
PANO CENTRAL	
CHACOBO	tápa castanha, mai-tápa amendoim [lit.: castanha-da-terra]
OUTROS DIALETOSS	tama amendoim [amahuaca, yora, kashinawa, katukina-pano, shanenawa, yawanawa, shipibo-conibo, capanawa, cashibo, wariapano] tama-wan castanha [sharanahua: < tama amendoim, -wan grande]

## FAMÍLIA TAKANA [1.500 anos] \*moike castanha \*kanide amendoim

CAVINEÑA	moke, kanitse amendoim
TAKANA CENTRAL	
TAKANA PRÓPRIO	muihe, hanidhe amendoim
REYESANO	muihe
ARAONA	moje, ewi
ESSE-EJJA	fiwiwi

## FAMÍLIA CHAPACURA [1.300 anos]

CHAPAKYRA	
WARI'	tokwe [tokwi-n semente], kaji-tokwe amendoim [lit. "castanha-introduzida"]
MIGUELENHO	tike [toki semente]
ORO-WIN	teke [toki semente]
CHAPAKURA	
MORÉ	tokə [tokin semente]

## FAMÍLIA NAMBIKWARA [2.500 anos]

SABANÊ	kwaiki, tokali?
NAMBIKWARA	
NORTE	wana?, wai-ki amendoim [-ki semente]
SUL	wanakka, waik-ki amendoim [-ki semente]

## FAMÍLIA JABUTI [1.500 anos]

JABUTI	ore, kome amendoim
ARIKAPU	orə, kum-brəj / rowəj amendoim

## OUTRAS FAMÍLIAS

YANOMAMI	hawari	TARUMA	méhe
MAKU	maneéh [nadēb]	TIKUNA	poó, (torení)
†KATAWIXI	sákodia / sakudga	MURA-PIRAHÃ	tíihí
†MATANAWI	tsipíi	KAYAPÓ	pi?i [pi árvore]
KANOÊ	epy, epy-kwã amendoim [-kwa semente]	AIKANÃ	jiry, wikere / wita amendoim
KWAZA	kucẽ, cér̃i amendoim	MÜNKÜ	tjuka-i, kurita / katōka amendoim
RIKBAKTSÁ	pitsi, pitsi-pírik amendoim [pírik pê]	HARAKMBET	morikke, bogpi(h) amendoim
MOSETEN	dabah amendoim N.H.	YURAKARE	sebbe amendoim N.H.
LEKO	dili-wo amendoim [-wo redondo] N.H.	CHIQUITO	nokumonirr pequiá ? N.H.
AIMARA	tfokopa amendoim N.H.		
QUECHUA	tfokopa [Bolívia] / intſis [Peru, cf. Kampa] amendoim N.H.		
IQUITO	sahii [dado de Lev Michael: verifique de onde!]		
CAHUAPANA	jiwako?, monopi, tanpa?pi castanhas spp.: que tipos ???		

## COMENTÁRIOS

1) Distribuição natural de Bertholletia excelsa: entre 100 metros e 500 metros. Do sul-oeste para o norte-oeste, daí para o norte-leste, daí para o sul-leste, e daí para o sul-oeste: Alto Rio Madre de Dios (pé dos Andes) → Alto Purus → interflúvio Purus-Juruá: Médio Pauini e Alto Cuniuá → castanhais do Baixo Jutaí → Solimões (até Tabatinga) → Japurá (até acima de Maraã) → Rio Negro (até acima de Santa Isabel) → Alto Orinoco → Mucajá → travessia do R. Branco → Cabeceiras do Tacutu e Alto Essequibo → Surinam e Guiana Francesa → Foz do Tocantins → Marabá → Sinop (Mato Grosso) → Vilhena → Guaporé → Beni e Madre de Dios. Verificar: Amapá + região de Iquitos + entre Moyobamba e Borja (Peru).

2) Empréstimos prováveis:

TIKUNA **joo** < TUPI-GUARANI **ja** [sugerido pelos empréstimos do tikuna à língua-geral, onde **a** > **o**. Por exemplo, **manioka** (língua geral) > **moniaka** (tikuna) *mandioca*]

KARITIANA (TUPI) **mijo** < **mija** [da mesma forma, **a** (outras línguas tupi) > **o** (karitiana)]

NAMBIKWARA **tokali?** + MÜNKÜ **tjuka-i** < PARECI (ARAWAK) **tokali** < KARIB ???

NAMBIKWARA **wai-** < PARECI **wai**.

LOKONO (ARAWAK) **tutuka** < KARIB

PANO **tapa** <> MOSETEN **dabah amendoim** <> ARAWA **tapa milho**: pesquisar forma arcaica em aimara?

TAKANA **moike** <> HARAKMBET **morikke**

TAKANA <> HARAKMBET < ? > ARAWA **mo(w)i** <> TUPI (de Rondônia) **mowi / mom / mam**

NADËB (MAKU) **maneeh** < ARAWAK (como o marawá: **manazi**)

LEKO **dih** <> MURA-PIRAHÃ **tihi**

**kakwali** *amendoim* [piro, em chontaqui: **kakawali**] empréstimo da colonização no R. de Santana (Urubamba) ou perto de Atalaia?

**arakwi / arao** [tupari-makurap] / **arak** [amuesha] : empréstimo de onde ???

3) Empréstimos mais polêmicos:

CHAPACURA **tokwe** : empréstimos, ou vem de **tokwi** *semente* ???

TUPI-GUARANI (**i**)**jã** :

- poderia vir de **-aʔip(a)** *semente*. O problema é que **-aʔip(a)** *semente* não pode aparecer sem algo antes: **s-aʔipa**, **r-aʔipa**, etc.

- pode vir da(s) forma(s) **mija** / **ijã**:

a) **mina** > **mija** encontra-se nas línguas arawak do baixo R. Negro (bahuana), Roraima (wapishana) e cabeceiras do Trombetas (mawayana), e em karitiana (tupi).

b) **ijã**, que poderia ser a forma simplificada de **mina** (**mina** > **mija** > **ijna** > **ja**), encontra-se em várias línguas tupi (tupi-guarani, juruna, arara).

c) mesmo raciocínio com o maué e o munduruku: **m(a)ina** > **waina** [munduruku] > **waʔipa** > **weʔepa** [maué]

4) Palavras importantes:

\***tutu-ka** > **tutka**, **toro-mo**, **toroka(ri)** > **tuka** : provável origem karib.

**mina** (**mijã**) / **ijã** : arawak ou tupi ? 1 ou 2 palavras ? That is the question!

**maiki** / **wai** : possível origem arawak: proto piro-apurinã + kaishana + pareci (amendoim) [cf. também arawak para milho]. Mesma origem para **m(a)ina** ??? Mesma origem para **mo(r)ike** do takana e do harakmbet???

5) Caminho do amendoim:

Se o amendoim originou-se no sul (Paraguai), várias migrações em pinça em volta e dentro da Amazônia:

- Chaco → Bolívia (pé dos Andes) → Acre & Rondônia (com os **Pano**).

- Mato-grosso → Rondônia & foz Amazonas & litoral brasileiro (com os **tupi**) → maciço guianense (com os **Karib**) → ilhas do Caribe.

[cf. MAPAS em Shepard & Ramirez, Human Dispersal of the Brazil Nut, in Economic Botany, vol. 65 (1): 44-65, 2011, nas páginas 52-53]

# Pupunha (*Bactris Gasipaes*)

Regional, vernacular and indigenous terms for *Bactris gasipaes*, researched and organized by H. Ramirez.

## Symbols, abbreviations & notes on orthography:

†	= extinct language
<	= from
< ?	= maybe from
[<...]	= etymological meaning or loan word
--- / ---	= synonyms
(--- yrs.)	= approximative time depth (before present) for the proto-language
*---	= hypothetical reconstructed form (preceding a linguistic form)

## EUROPEAN, REGIONAL AND VERNACULAR TERMS

- **peach palm (tree)** (English, 1.853)
- **pijibay (pejibaye)** (Panamá, 1.524-1.540 [first mention: Colombian Pacific coast, border with Panama]), **pijiguo** (Venezuela, 1.550-1.759), **pijuayo** (Peru, 1.789, maybe in 1.582), **pewa** (Trinidad) <? Quechua: *wajo fruit*; Nahuatl: *wits thorn + kwa tree*; Arawak (Mojeño): **pihipe**
- **chontaduro** (Colombia & Ecuador, 1.580 < 1.560 in Peru) < Quechua *tjunta any hardwood palm tree used as weapons + rura fruit*
- **pupunha** (Northern Brazil, 1.774 [Tefé]) < Cocama **pipij(a)** <? Arawak
- **siri(u)ba, seriba** (Brazil, as hardwood coastal mangroves used in building in 1.587, and as the wild peach palm in Mato Grosso & Bolivia in 1.652) *wild peach palm* < Tupi-Guarani **siri-iβa** [*iβa stem*]
- **chima** (Bolivia: Yungas of La Paz, 1.815) *wild peach palm* <? Leko **sipa chonta sp.**
- **tembe** (Bolivia: Yungas of Cochabamba, 1.815) *wild peach palm* < Yuracare
- **parepou, paripi** (French Guiana & Suriname, 1.775) < Carib
- **cachipay** (Colombia: R. Magdalena [North of Bogotá], 1.540) < ??? [cf. Quechua *wajo fruta*]
- **pipire / pepire** (Colombia: Llanos, 1.555) < Arawak

## INDIGENOUS TERMS organized by linguistic families

New internal classifications have been suggested here for Arawa, Arawak, Carib, Chapacura and Pano families. Roman numbers (I, II, III, etc.) indicate the subfamilies while letters (I<sup>a</sup>, I<sup>b</sup>, I<sup>c</sup>, etc.) show further subgroupings.

### Aikanã

**kemükẽ** *wild peach palm, pañi bow*

### Andoke

**noepá / nowapa / nohepal**

### Arawá (2.000 yrs.) \*jawida

I) PAUMARI	<b>kawi-ri</b> [< Arawak]
II) ZOROWAHA	<b>masa</b>
III) YARAWARA-DENI	
III <sup>a</sup> ) YARAWARA	<b>jawita / ati-werefe</b> [cf. <i>wati arrow</i> ]
III <sup>b</sup> ) MADIHA	
KULINA	<b>zawida + totsi</b> [< Katukina] / <b>komirona</b> <i>wild peach palm, bube arrow</i>
DENI	<b>zawida, bube</b> <i>arrow</i>

### Arawak (Aruak, Maipure) (4.500 yrs.) \*pi(i)pi / \*popi / \*wepi / \*pihipe

I) JAPURÁ-COLÔMBIA *popi- / *pi(i)pi-	
I <sup>a</sup> ) BANIWA-CURRIPACO	<b>piipi-ri</b>
I <sup>b</sup> ) WAREKENA	<b>pipli</b>
I <sup>c</sup> ) YUKUNA	<b>pipi-rí</b> [ <i>pipli mumbaca (Astrocaryum gynancanthum)</i> ]
I <sup>d</sup> ) KABIYARI	<b>piipi-ri</b>
I <sup>e</sup> ) PIAPOCO	<b>piipi-ri</b>
I <sup>f</sup> ) ACHAGUA	<b>hihi-ri</b> ?

I <sup>a</sup> ) KAIKANA	popú-su / popí(i)-sí / popi-tsi
I <sup>b</sup> ) RESIGARO	pipii-gi
<b>II) BARÉ-GUINAU</b>	
II <sup>a</sup> ) †BARÉ	bubí [sewépi <i>bow</i> ]
II <sup>b</sup> ) †GUINAU	--- [zimala <i>bow</i> ]
<b>III) ALTO ORINOCO *wepi</b>	
III <sup>a</sup> ) BANIVA-MAROA	wepi
BANIVA-MAROA	wéhi
YAVITERO	wepi
III <sup>b</sup> ) †MAIPURE	
<b>IV) NEGRO-RORAIMA</b>	
IV <sup>a</sup> ) BAHUANA	fifi-tjí [paRata <i>arrow, paira bow</i> ]
IV <sup>b</sup> ) WAPIXANA	--- [bairi <i>arrow, sumara bow</i> ]
V) †MARAWÁ	bibi-ri
<b>VI) CHAMICURO</b>	katseki / káwuitsi (Moríke), u-htʃo?melo ???
<b>VII) PURUS *kawiri</b>	
VII <sup>a</sup> ) PIRO	kiri, kon(a)re-hi / kunde-jí <i>wild peach palm (used for bows)</i>
VII <sup>b</sup> ) IÑAPARI	kasiri- <i>bow</i> , g-iwíjí / g-ihuwi <i>thorn</i>
VII <sup>c</sup> ) APURINÁ	awiri, tʃapu- <i>bow</i>
<b>VIII) KAMPA (Pré-andino)</b>	kawiri / kaweri, tapu- <i>bow</i>
<b>IX) AMUESHA (Yanesha)</b>	k(i)iri [kjto <i>thorn</i> ]
<b>X) BOLÍVIA</b>	poporr [var. : kororr, e?potfor-ef]
X <sup>a</sup> ) BAURÉ	siria(pa) ? [< Tupi-Guarani]
X <sup>b</sup> ) MOJEÑO	pihpere / (pi)hipere-ki <i>wild peach palm</i>
X <sup>c</sup> ) PAUNA	ipihepe
<b>XI) CARIBEÑO</b>	
XI <sup>a</sup> ) ORIENTAL	paripi [< Carib], [simara <i>bow</i> ]
LOKONO	---
XI <sup>b</sup> ) OCIDENTAL	---
GUAHIRO (WAYUU)	[uretʃ / atiRí <i>bow</i> ]
PARAUHANO	parip [< Carib]
<b>XII) PALIKUR</b>	kotse / hõlo [Enawenê-Nawê] <i>wild peach palm</i>
<b>XIII) MATO-GROSSO</b>	nawira-kuma ???
XIII <sup>a</sup> ) PARECI	
XIII <sup>b</sup> ) XINGU	
YAWALAPITI	

### Barbacoa

<b>I) AWA PIT (kwaiker)</b>	tʃánul / nul, walti(t)
<b>II) COLORADO-CAYAPA</b>	
II <sup>a</sup> ) COLORADO	bintsala, sponpo, awe, auma, kawa
II <sup>b</sup> ) CAYAPA	kanutʃí, kaimbi <i>the fruit</i>

### Bororo \*botora

<b>I) BORORO</b>	botora <i>wild peach palm</i>
<b>II) UMUTINA</b>	botodo <i>wild peach palm</i>

### Cahuapana (1.000 yrs.) \*ojapi

CHAYAHUITA	o?japi / i?japi
JEBERO	ugapi (???)

### Candoshi-Shapra (murato)

másí

## Canichana

(ni-)tſikaru *chonta sp.*

**Carib** (2.500 yrs.) \*apari(pi), \*epari(pi), \*epori(pi)

I) PANARE	(k)atſa-ma [cf. cachipay] + pinki? (< *pi(n)ri?) <i>Bactris piritu</i> ?
II) YEKUANA	fihii-di [< Arawak], ſimaada arrow [< Arawak]
III) CENTRAL	puēra arrow
III <sup>a</sup> ) †PALMELAS	afarifí, krafá bow
III <sup>ab</sup> ) WAIWAI-HIXKARYANA	arakwa, kuraha bow
WAIWAI	pihiitu [< ? Arawak], pírow(i) arrow, pírakma bow
HIXKARYANA	epare, piritu <i>Bactris piritu</i> , pírou arrow
III <sup>ac</sup> ) KAXUYANA	epare ???, pírew / -ire arrow, pairə bow
III <sup>ad</sup> ) APALÁI	parepi, píriwa arrow, urapa / irapa bow
III <sup>ae</sup> ) WAYANA	merepi / perepi (A. Bandeira), píruwa arrow, waripa bow
III <sup>af</sup> ) KARI'NA	pípiri [< Arawak], rəu arrow
III <sup>ag</sup> ) WAIMIRI-ATROARI	píritu <i>Bactris piritu</i> , préu / prə arrow
III <sup>ah</sup> ) YABARANA-CUMANA	píritju <i>Bactris piritu</i> , pureu arrow, akapra arco
MAPOYO	piritu <i>Bactris piritu</i> , preu arrow, (a)kapra arco
†TAMANACO	---, píriu arrow, uraapa arco
†CHAIMA	parepi [< Kari'na], tſipi / tipiri ?, pərəu arrow, urapa bow
†CUMANAGOTO	paripi [< Kari'na], pərəu arrow, urapa bow
III <sup>ai</sup> ) PEMON-KAPON	---, urapa bow
MACUSI	---, uraha bow
PEMON	épói, urapaja bow
KAPON	---, urapá bow
†SAPARÁ	---, pírəu / pírou / -re arrow, wíraapa / -raapa bow
†WAYUMARÁ	abarebo ?, pirau / pire / pərə-ri arrow, urapa / paura bow
†PAUXIANA	harehu, hírowari arrow, wíraha bow
†PARAVIYANA	teba [ <i>Bactris</i> sp., for bow < ? Chibcha], siri-m(b)i ?, katsana ?, pírei / pirini arrow
III <sup>bi</sup> ) TIRIYÓ	---, perea arrow
III <sup>bb</sup> ) AKURIYÓ	---, pirom
III <sup>bc</sup> ) KARIHONA	---, pírom / -pri
III <sup>ci</sup> ) YUKPA	---, pírəu / -pi arrow
III <sup>di</sup> ) †OPON-CARARE	---, híre arrow
IV) ARARA-IKPENG	---, pürarüh arrow
IV <sup>a</sup> ) ARARA	
IV <sup>b</sup> ) IKPENG	
V) BAKAIRI	
VI) XINGU (Kuikuro, Kalapalo)	
VII) †PIMENTEIRAS	

## Cayuvava

papao *chonta sp.*

**Chapacura** (1.300 yrs.) \*(a)pari

I) CHAPAKYRA	temem? wild peach palm, mapyp bow for children
I <sup>a</sup> ) WARI' (pacaa-nova)	tupatſakam wild peach palm, paro bow
I <sup>b</sup> ) †MIGUELENHO	paro wild peach palm, bow
I <sup>c</sup> ) ORO-TOWATI (oro-win)	mapip bow for children
I <sup>d</sup> ) †URUPÁ	
II) CHAPAKURA	
II <sup>a</sup> ) MORÉ	(a)pari wild peach palm, bow

<b>II<sup>b</sup>) †TORÁ</b>	<b>pari</b> wild peach palm, bow
<b>ha</b> (5.000 yrs., proto-home em Costa-Rica / Panamá)	
<b>I) CHIBCHA A</b>	
<b>I<sup>a</sup>) TERIBE-TÉRRABA</b>	<b>sup(a)</b>
<b>I<sup>b</sup>) VICEITO</b>	<b>dikó, duko</b>
<b>BRIBRI</b> (talamanca, viceito)	<b>diká</b>
<b>CABÉCAR</b> (chirripó)	<b>suba(kra), ubp / u-kra, kiri / kurih</b>
<b>I<sup>c</sup>) BRUNCA</b> (boruca)	<b>dabá / dávisa</b>
<b>I<sup>d</sup>) GUAIMICO</b>	<b>diba</b>
<b>MOVERE</b> (guaimi, chiriquí)	
<b>BOCOTÁ</b> (murire) [Panamá]	
<b>II) CHIBCHA B</b>	
<b>II<sup>a</sup>) VOTICO</b>	
<b>GUATUSO</b>	<b>suma / zuma</b>
<b>†RAMA</b>	<b>supa</b>
<b>II<sup>b</sup>) DORACICO</b>	
<b>†DORASQUE</b>	<b>pehibae / pihivao ???</b>
<b>†CHÁNGUENA</b>	<b>supa</b>
<b>II<sup>c</sup>) KUNA</b> (tule)	<b>nalu(pu), iko</b>
<b>II<sup>d</sup>) CUNDINO-ARHUACICO</b>	
<b>II<sup>da</sup>) †MUISCA</b> (chibcha)	<b>katjipa(e) ???</b>
<b>TUNEBO</b>	<b>bí?b(i)ra</b> [< Arawak], <b>katjimeja, ka?rá</b>
<b>II<sup>db</sup>) KOGUI</b>	<b>núldi, aldo, alu, alunka, jakalaka</b>
<b>WIWA</b> (damana, dímina, sanka)	<b>jakána</b> <i>Acrocomia aculeata</i> ?, <b>alúnka</b> <i>Astrocaryum malypo</i> ?
<b>II<sup>e</sup>) BARI</b>	<b>tsikaanə, anu, bunubū</b>

**Chocó** (1.000-2.000 yrs., 3 línguas)

<b>I) EMPERA / EMBERÁ</b>	
I <sup>a</sup> ) EMBERÁ DO NORTE	hēa, meme, supi, hanga / (sã)sãgará
I <sup>b</sup> ) EMBERÁ DO SUL	hēe, meme <i>chonta sp.</i>
<b>II) WOUNAAN</b>	ir(bi), tfor

Cofan

~~o?ma + bo?mbo chonta sp.~~

## **Guahibo** (1.800 yrs.)

<b>GUAYABERO</b>	papi, hwibúx-tot / woibuwa ???
<b>SIKUANI</b>	hipíri, mísi <i>Socratea sp.</i> ?
<b>CUIBA</b>	mísi ???
<b>MACAGUÁ (jitnu)</b>	kuá(t) ?, kuér <i>macana</i> ( <i>used for bow</i> )

## Guambiano-Totoró

tſunta

## Guarao (warao, guarauno)

### **bare-bu** corozo (*Acrocomia?*, *Bactris?*)

### **Harakmbet (hate)**

**hoo / hō, tapori** (Sapiteri Group, < Arawak)

Hoti

**<sup>h</sup>leba / nema**

## Itonama

### **i-tʃo** *chonta* sp.

**Jabuti** (1.500 yrs.) \*oní

- I) JABUTI  
II) ARIKAPU

yní *wild peach palm*, tewə *bow*  
oní *wild peach palm*, tʃimbó *bow*

**Jívaro** (???, 4 línguas) \*uiai

- I) AGUARUNA  
II) SHUAR-HUAMBISA  
II<sup>a</sup>) SHUAR  
II<sup>b</sup>) ACHUAR  
II<sup>c</sup>) HUAMBISA

ujái, takujám *landrace without thorns*  
uwíi  
uwíi  
uwii(n)

**Kanoé**

mukoko *wild peach palm*, mapi *bow*

**Katukina-Kanamari** [2.000 yrs.] \*soo

- I) KATUKINA-KANAMARI  
II) †KATAWIXI

tʃo *cultivated peach palm* + totʃin *wild peach palm (for bow)*  
soo

**Kwaza**

haku-ku *pupunha brava*, mabi *bow*

**Leko**

anú, tʃabat *bow* [*sipa chonta sp.*]

**Maku** (2.500 yrs.) \*jíʔi(w)

- I) NADËB  
II) HUP-DÂW  
II<sup>a</sup>) HUP  
II<sup>b</sup>) DÂW

jíʔi  
jíʔi w  
jíʔi w

**Misumalpa** (3 línguas vivas & 2 línguas extintas ; Nicaragua e Honduras)

- I) MISKITU  
II) SUMU

supa, zuma  
supa

**Moseten (& chimane)**

wəj *wild peach palm*, siri? *arrow* [ʃibo? *tucumã*]

**Movima**

nihnaiwa + depa *chonta spp.*

**Munichi (otanabe, lamisto)**

istíʔi / iʔti

**Münkü (irantxe)**

---, poku *bow*

**Mura-Pirahá**

aũhwãhĩ / ahuhí *Syagrus sp.* (palmeira ribeirinha cuja fruta serve de comida para peixe)

**Nambikwara** (2.500 yrs.)

- I) SABANÊ  
II) NAMBIKWARA  
II<sup>a</sup>) NORTE  
II<sup>b</sup>) SUL

tapunte *wild peach palm*, pok(a) *bow*  
hun [< ? Pareci] + huk-ki *wild peach palm*, bow  
ku(a)la / kwâlhisa [cf. Pareci] *wild peach palm*, huk *bow*,

<b>Nukak-Puinave</b> (3.000 yrs.)	*min	<b>haut arrow</b>
I) PUINAVE	mõn	
II) NUKAK		
II <sup>a</sup> ) NUKAK	mini / hūjūni / ūrē	
II <sup>b</sup> ) KAKUA	mīna dā	
<b>Paéz</b>	tsu(n)da	
<b>Pano</b> (1.500 yrs.)	*wani(n) / *wanima	
I) PANO CENTRAL	wanin / wani(ma)	wild peach palm,
II) KAXARARI	dida / nīna	(Yaminawa, Yawanawa) wild peach palm
III) MATIS-MATSES	wanima	wild peach palm
III <sup>a</sup> ) MATIS	wanin	(wild?) peach palm
III <sup>b</sup> ) MATSES	wanin, titado	(wild?) peach palm
<b>Quechua</b>	tsunta-rura	[tsunta any hardwood palm tree used as weapons, rura fruit]
<b>Rikbaktsa</b>	iōikba	[cf. Tupi (s)iriba] wild peach palm, paraki bow
<b>Saliva + Piaroa</b>		
I) SALIVA	pipi	[< Arawak], nen(-itſi)
II) PIAROA	pahá?rih	
<b>Takana</b> (1.500 yrs.)	*mare, *mue	
I) CAVINEÑA	mare	(+ mue + abari) wild peach palm, buwe arrow
II) TAKANA CENTRAL		
II <sup>a</sup> ) TAKANA PRÓPRIO	mue	wild peach palm, bue arrow
II <sup>b</sup> ) REYESANO	mua	wild peach palm, bube arrow
II <sup>c</sup> ) ARAONA	mae / mahoi / aba	wild peach palm
III) ESSE-EJJA	mae	wild peach palm
<b>Tauchiro (pinche)</b>	awanti	
<b>Tikuna</b>	iti	
<b>Tinigua (&amp; pamigua)</b>	jaósa ?	
<b>Trumai</b>	hit	arrow
<b>Tukano</b> (1.500 yrs.)	*irē	
I) KUBEO	irē	
II) DESANO	iri	
III) TUKANO		
III <sup>a</sup> ) TUKANO		
YE'PA-MASA	irē	

TUYUKA	írẽ
KARAPANÃ (e tatuyo)	írẽ
III <sup>b</sup> ) WANANO (e piratapuyo)	írẽ
IV) TUKANO OCIDENTAL	íne [oda <i>thorn</i> ]
V) TANIMUKA (retuama)	írẽ-a
VI) MAKUNA	íne / hota (= “thorn”); gõneo <i>mumbaca</i>

**Tupi** (4.500 yrs.) \*tit / \*sit / \*siri, \*jomit

I) MUNDURUKU	wesi-da
II) TUPI-GUARANI	
II <sup>a</sup> ) TUPI-GUARANI	pipi̯ / pipitſi / popui (Kokama), pipi̯ + parepi̯ (Wayãpi, < Kari’na), pupuj-a (Nheengatu); siri (Guarayo), siri (Sirionó), hiri (Guarasuwe), (h)iři-βa (Kawahib, Apiaká) <i>wild peach palm</i>
II <sup>b</sup> ) MAUÉ	mirawe
III) TUPARI-MAKURAP *tit / *sit	
III <sup>a</sup> ) MAKURAP	tit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
III <sup>b</sup> ) TUPARI	sit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
TUPARI	tit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
WAYORO	taapiro pupunha brava <i>wild peach palm</i>
SAKIRABIAT	
IV) MONDÉ *jobat, *bat	
IV <sup>a</sup> ) SURUÍ	jobar <i>wild peach palm</i>
IV <sup>b</sup> ) GAVIÃO (cinta-larga,...)	jobat / dzobat <i>wild peach palm</i> , batpe <i>bow</i>
V) ARARA-RONDÔNIA	jomit <i>wild peach palm</i>
VI) KARITIANA	nojbit <i>wild peach palm</i>
VII) †ARARA/ARIPUANÃ	jumbat ??? <i>wild peach palm</i>
VIII) PURUBORÁ	jupit <i>wild peach palm</i>

**Urarina (simacu, itucali)**

wesi-da	
	pipi̯ / pipitſi / popui (Kokama), pipi̯ + parepi̯ (Wayãpi, < Kari’na), pupuj-a (Nheengatu); siri (Guarayo), siri (Sirionó), hiri (Guarasuwe), (h)iři-βa (Kawahib, Apiaká) <i>wild peach palm</i>
	mirawe
	tit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
	sit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
	tit pupunha brava <i>wild peach palm</i>
	taapiro pupunha brava <i>wild peach palm</i>
	jobar <i>wild peach palm</i>
	jobat / dzobat <i>wild peach palm</i> , batpe <i>bow</i>
	jomit <i>wild peach palm</i>
	nojbit <i>wild peach palm</i>
	jumbat ??? <i>wild peach palm</i>
	jupit <i>wild peach palm</i>

**Waorani (sabela, auka)**

dihie, ohadzi	
	dagẽŋka / najáŋga + tiwẽ / tewe <i>young peach palm tree</i>

**Witoto (1.500 yrs.)] + Bora**

I) WITOTO	(a)hiime-kì / hamii, efegeo-dži, ne.egoí
II) OCAINA	hamii- / hame-
BORA (Miraña, Muinane)	meeme, moomo (Muinane)

**Yagua** (???)

YAGUA	pū / pōre
†YAMEO	pōn

**Yanomami** (1.200 yrs.) \*riſa

I) YANOMAMÍ	raſa [raa (sihi) <i>bow</i> , ſiraka <i>arrow</i> ]
II) YANAM	raſa
III) SANEMAM	raſa / riſa
IV) AJARANI-APIAU	riſa

**Yuracaré**

tembe	<i>wild peach palm</i>
-------	------------------------

**†Yurimangui** (Colômbia)

**kawa, auma, awe**

**Záparo**      \*amari

I) IQUITO

(a)mari-ja

II) ZAPARO

mari-ja, keorniahaka *yellow landrace*  
amali-?a

II<sup>a</sup>) ARABELA

--- + aro

II<sup>b</sup>) ZÁPARA

api

II<sup>c</sup>) VACACOCHA

†OMURANO (roamaina, mayna)

--- + aro

api

## COMENTÁRIOS

1) Distribuição de *Bactris gasipaes* cultivada (século XVIII): ver Mapa p. 15.

2) Palavras importantes:

a) (e)**pori-pi / pari-pi** : Carib + Chapacura, Zaparo, Yagua, Tauchiro, Candoshi, Pano, Jabuti, Takana, Moseten?

(a)**pari** : Chapacura. **amari** : Zaparo. **pori(j)** : Yagua. **awantí** : Tauchiro. **masí** : Candoshi. **wani(ma)** :

Pano. **oni** : Jabuti. **mare** : Takana. **wəj** : Moseten. Cf. também **ui / ujai** (Jivaro) <> **ojapi** (Cahuapaná).

Observação: Isso poderia mostrar que a origem do pupunha cultivada estaria entre Bolívia, Peru e Ecuador.

b) **pi(i)pi / popi / wepi / pihipe** (Mojeño) : possível origem arawak na Amazônia do Norte ou no Solimões.

Observação 1: poderia ser a mesma raiz que em a), com perda de **r**: **poripí + paripí** > **poipí + paipí** > **popí + piipí** + **weepí**.

Observação 2: relação com a palavra vernacular **pihibay** ???

c) \***kawiri** : certos grupos arawak na Amazônia do Sul [Piro-Apuriná, Kampa, Morique].

d) **tít / sit / siri** : provável origem tupi.

e) **soo** Katukina <> **hoo** Harakmbet.

f) **jomit / jobat** Tupi de Rondônia [variedade silvestre] <> **suma** Chibcha <> **oʔma** Cofan < ? > **jawida** Arawá

g) **irẽ** Tukano <> **ir** Wounaan (Chocó) <> **ití** Tikuna <> **iʔtí** Munichi.

h) **mukoko** Kanoé <> **haku-ku** Kwaza.

3) Empréstimos prováveis:

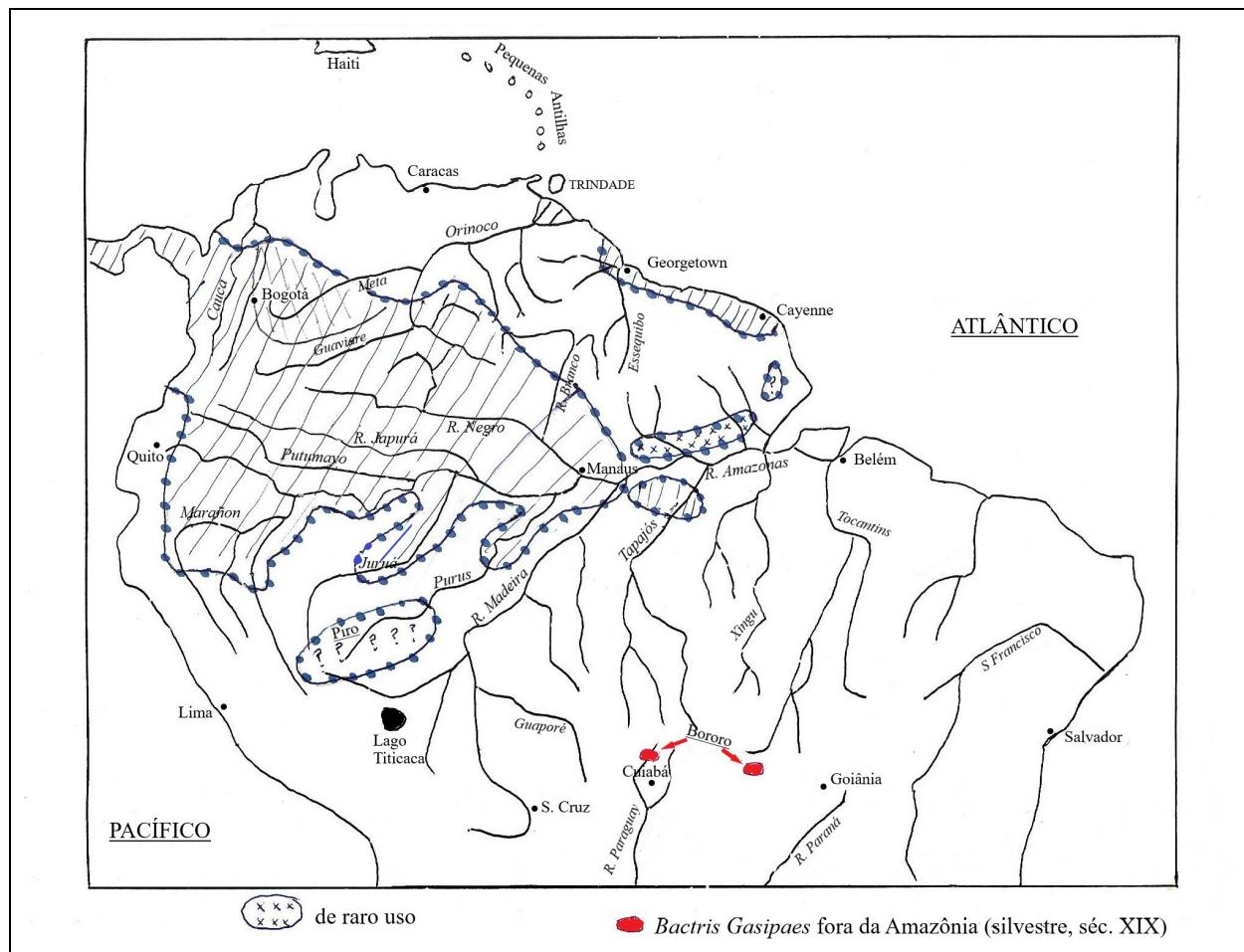
<b>pipi(-ri)</b> (Arawak)	> <b>KAXUYANA</b> (Carib)	<b>pihii-tu</b>
	> <b>YEKUANA</b> (Carib)	<b>fihii-di</b>
	> <b>MAPOYO</b> (Carib)	<b>pipi-ri</b>
	> <b>TUPI-GUARANI</b> (Cocama, Tupinambá, Wayampi)	<b>piʔpij / pupuj(a)</b>
	> <b>TUNEBO</b> (Chibcha)	<b>biʔb(i)ra</b>
	> <b>GUAHIBO</b>	<b>hipi-ri</b>
<b>pari-pi</b> (Kali'na)	> <b>LOKONO</b> (Arawak)	<b>paripi</b>
	> <b>PALIKUR</b> (Arawak)	<b>parip</b>
<b>kawiri</b> (Apuriná)	> <b>PAUMARI</b> (Arawá)	<b>kawiri</b>
<b>síria</b> (Guarayó, Rikbaktsa)	> <b>BAURE</b> (Arawak)	<b>siria(pa)</b>
<b>tjunta</b> (quichua)	> <b>PAEZ</b>	<b>tjunda</b>
<b>totsin</b> (Kulina: arawá) <> <b>totsiq</b> (Katukina-Kanamari)		

4) Problema da variedade cultivada do Pará (“Pará landrace”):

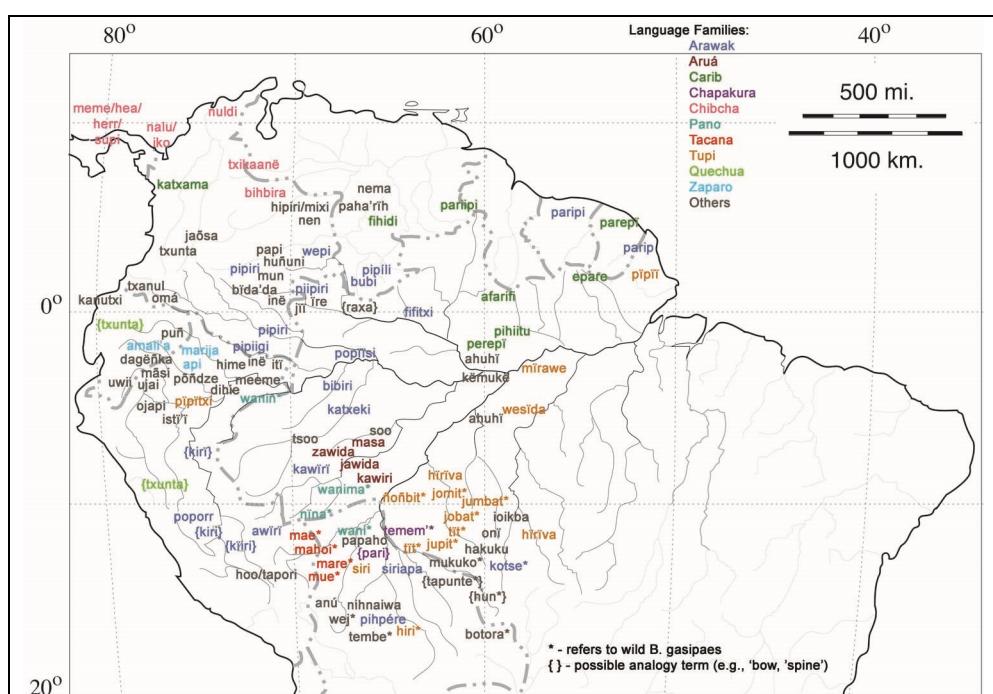
Os portugueses invadiram a foz do Amazonas, fundando Belém e subindo o rio, no século XVII, encontrando 3 grupos Tupi-Guarani de línguas quase idênticas: Omagua-Cocama no Alto Solimões, Wayampi na foz do Xingu, e Tupinambá em Belém e na ilha de Tupinambarana (ilha de Parintins, ilha em que eles eram recém-chegados, tendo fugido do Nordeste no séc. XVI). Esses três grupos usavam a mesma palavra para a pupunha: **pipij(a)**, que parece ser um empréstimo ARAWAK vindo do Médio ou Alto Solimões (se a palavra fosse tupi, seria **siri**). Obviamente, os portugueses pegaram a palavra do grupo com que eles conviviam mais - os Tupinambá - e com o tempo, a palavra **pipija** tornou-se **pupuja** ou **pupunha** (séc. XVII-XVIII).

Agora, se a palavra vem do Solimões, pode ser que a fruta vem também de lá! E é justamente isso que Grenan informou, dizendo que a pupunha dos Wayampi provinha do Solimões. Noto também que os Wayampi do Oiapoque têm 2 palavras para designar a pupunha, **pipij** [Arawak] e **parepi** [Carib] (pode ser 2 variedades). Então, se a pupunha dos tupinamba de Parintins vem também do Solimões, de onde vem a variedade do Pará?

- “El ‘tembe’ [pupunha] es una palmera al rededor de la qual se instalaban los yuracarés, grupo étnico que constituían una gran nación en el siglo pasado...Entre nosotros, no ha podido ser introducido el ‘tembe’ en nuestra dieta diaria porque no remplaza a la papa.” (Martín Cárdenas, *Manual de Plantas Económicas de Bolivia*, Cochabamba, 1969, p. 214)
- “Sus chacras (de los Araonas, família takana) son muy insignificantes; es por esto que la mayor parte del año se alimentan de frutas; como es almendra, motacú, chimas [pupunha] y majo.” (Nicolas Armentia, *Navegacion del Madre de Dios*, La Paz, 1887, p. 499) [Armentia passou 20 anos com os índios do Beni e do Madre de Dios]
- “Esta palmeira [pupunha] é cultivada por muitas tribos junto de suas casas... Este cultivo é estranho aos muras, turás e outras tribos de corso [Rio Madeira]... Encontramo-la mais frequentemente no Japurá, na Ilha Tupinambarana, antes habitada pelos tupinambás, e no Solimões. Existe também na Guiana Francesa, no Orinoco, no Atabapo, na província de Choco e na bacia do Rio Santa Madalena” (pp. 109-110). “Foi aqui [na Ilha Paricatiba, abaixo de Parintins] que, pela primeira vez, encontramos, na cerrada vegetação da margem, a palmeira **pupunha** (*Guilielma speciosa* Mart.)” (p. 104) (Spix e Martius, *Viagem pelo Brasil*, vol. 3, 1819-1820) [Martius passou 3 meses em Belém]
- “De sus informes [de D'Orbigny, 1833: “encontra-se especialmente perto dos lugares habitados, onde se propende a cultivá-la”], se puede inferir que en el oriente de Bolivia la especie [pupunha] no era intensamente cultivada sino, **cuando más**, tratada con un proceso protoagrícola... El autor [Patiño] viajó por el oriente boliviano en los años 1952-1955 y entrevistó a Guillermo Pereira, quien dijo haber visto palma tembe [pupunha] espontánea en el río Yapacani, Santa Cruz de la Sierra, donde no se cultiva; allí los indios yuracarés aprovechan los racimos en febrero y marzo... En la localidad de Rurrenabaque [Yungas de la Paz], el autor entrevistó a Cirilo Gutiérrez quien, con 35 años de residencia en la zona, dijo que conocía la palma chima [pupunha] hasta Mapire y a todo lo largo del Beni hasta Riberalta, y que se propagaba en las chacras mediante las frutas que caían al suelo” (V. Manuel Patiño, *Historia y Dispersión de los Frutales Nativos del Neotrópicos*, p. 501)
- A lista de Patiño (pp. 466-469) está cheia de erros (línguas confundidas: Carib por Yanomami, etc.).
- Em San Agustín (rio Magdalena, Colômbia), excavações arqueológicas com sementes de *Bactris gasipaes*: 555 a.C. até XII d.C. (Duque Gómez, 1966).
- Figura 2.: “Some of the landraces have been...mapped”.
- Não é Tembé, mas **Tembe** que, aliás, NÃO existe como landrace (only wild type).
- A Pará landrace se estende equivocadamente até o Alto Madeira, o que vai ao encontro do que nos diz Martius (sobre os Mura e os Torá) e do que se sabe dos povos indígenas do Médio e Alto Madeira, que não plantam e afirmam nunca ter plantado a pupunha. No Leste se estende em Marajó, Belém, etc., onde Martius nunca a vi. O seu mapa de 1997 “Peach Palm” era bem melhor para a Pará Landrace.
- Problema de lógica matemática: faltam muitas raças para fazer uma classificação dicotômica geral!
- Figura 1.: Distribution of the three wild types.
- O tipo 3 parece um pouco exagerado: não há no Baixo Marañon e Huallaga.
- Problema fora da Amazônia (Mato Grosso).



Distribuição de *Bactris gasipaes* cultivada (século XVIII)



Localização das palavras indígenas que designam *Bactris gasipaes*

# Abacaxi (*Ananas comosus*) + curauá (*Ananas erectifolius*)

Regional, vernacular and indigenous terms for *Ananas comosus* (pineapple) e *Ananas erectifolius* (curauá), researched and organized by H. Ramirez.

## Symbols, abbreviations & notes on orthography:

†	= extinct language
<	= from
< ?	= maybe from
[<...]	= etymological meaning or loan word
--- / ---	= synonyms
(--- yrs.)	= approximative time depth (before present) for the proto-language
*---	= hypothetical reconstructed form (preceding a linguistic form)

## EUROPEAN AND VERNACULAR TERMS

- **pineapple** (English, as “pine cone” in XIV<sup>th</sup> century, as a tropical fruit in 1.660) < **pine** [< \*Old English **pin-treow** < \*Latin **pinus** < \*Proto Indo-European **pei sap**] + **apple** [< \*Old English **aappel** < \*Proto Germanic **ap(a)laz** < \*Proto Indo-European **ab(e)l** *apple, fruit*]
- **piña** (Spanish) < \*Latin **pinus**
- **ananas** (French, 1.554), **ananás** (Portuguese, 1.557) < Tupi-Guarani **(a)nana** < ? Arawak
- **abacaxi** (Portuguese, 1.767) < Tupi-Guarani **iβakati** [< ? **iβa** *fruit*, **kati** *fragrant*]
- **curauá / caraguatá / gravatá** (Portuguese, 1.584), **curagua / caraguata** (Spanish) < Tupi-Guarani < Karib **kʷirawat**  
From the same root: **caroá** *Neoglaziovia variegata* [Bromeliaceae] (Portuguese, 1584)
- **agave, agavé** *Agave sp.* (from Mexico, 1.783) < \*Latin **agave** < Greek **Agavē** “the admirable” (mythological name)  
**sisal** *Agave sp (fiber)* (1.922) < Sisal name of a Yucatan harbour which exports this fibre  
**pita, piteira** *Agave sp. (fibre)* (1.836) < Spanish (1.561) < ? Antilhas  
= **maguey** (1515) (< Taino, Arawak) = **fique** (Colombia) (< ???) = **cocuiza** (Venezuela) (< ???)
- **oceitillo** *Fouquiera splendens* < ? Nahuatl

**INDIGENOUS TERMS organized by linguistic families** (into 3 areas: South American Lowlands + Brazilian Cerrado, Nordeste and Chaco + Andean Area (from Tierra de Fuego to Mexico).

New internal classifications have been suggested here for Arawa, Arawak, Carib, Chapacura and Pano families. Roman numbers (I, II, III, etc.) indicate the subfamilies while letters (I<sup>a</sup>, I<sup>b</sup>, I<sup>c</sup>, etc.) show further subgroupings.

**OBSERVATION:** In the following lists, the first term indicates the pineapple (*Ananas comosus*), and the second term, separated by the symbol ±, designates the curauá (*Ananas erectifolius*). For example, in Macusi: **kaiwara?** *abacaxi* + **k(u)rawajá?** *curauá*. If there are synonym or varieties, they are separated by the symbol /. For example, in Tiriyó: **nana / ənure** + **wirawaito**, in which **nana** e **ənure** designate two varieties of pineapple, and **wirawaito** designates the curauá.

## Aikanã

ryj

## Andoke

taomeh

## Arawá (2.000 yrs.) \*shami

- I) PAUMARI
- II) ZOROWAHA
- III) YARAWARA-DENI
  - III<sup>a</sup>) YARAWARA
  - III<sup>b</sup>) MADIHA
    - KULINA
    - DENI

- ?anana / kadžarori
- sami / araguna / bawi [< ? Arawak]
- sami
- shami
- shami / shiri

**Arawak (Aruak, Maipure)** (4.500 yrs.) \*mawai + (j)anana ???

<b>I) JAPURÁ-COLÔMBIA</b>	*mawai(-ru) + heeriwai
I <sup>a</sup> ) BANIWA-CURRIPACO	máawiru / kuliwaípa <i>wild pineapple + heeriwai</i>
I <sup>b</sup> ) WAREKENA	dúli
I <sup>c</sup> ) †MANDAWAKA	mawáli
I <sup>d</sup> ) YUKUNA	mawíru + he?eriwái
I <sup>e</sup> ) KABIYARI	máwiru
I <sup>f</sup> ) PIAPOCO	mawiru + eeriwái
I <sup>g</sup> ) ACHAGUA	náanana
I <sup>h</sup> ) KAIXANA	mawaríla
I <sup>i</sup> ) RESIGARO	nanaáaná?ó, ameétsaú <i>small landrace</i>
<b>II) BARÉ-GUINAU</b>	*mawa-
II <sup>a</sup> ) †BARÉ	mawaháuli
II <sup>b</sup> ) †GUINAU	mawáli + hanáaneha
<b>III) ALTO ORINOCO</b>	
III <sup>a</sup> ) BANIVA-MAROA	mawíru + janána
BANIVA-MAROA	júli / matséruatana + anána
YAVITERO	---
III <sup>b</sup> ) †MAIPURE	
<b>IV) NEGRO-RORAIMA</b>	
IV <sup>a</sup> ) BAHUANA	ifa + Ranana
IV <sup>b</sup> ) WAPIXANA	naana + ḥiini?i
V) †MARAWÁ	nana + ududú
VI) CHAMICURO	mawuli
VII) PURUS *(h)anana	
VII <sup>a</sup> ) PIRO	hanna
VII <sup>b</sup> ) IÑAPARI	banana
VII <sup>c</sup> ) APURINÁ	anana, tsajukí <i>small landrace</i>
APOLISTA (arawak ???)	tſaju
VIII) KAMPA (Pré-andino)	mabesi / tsirianti / tsapiro (Nomachiguenga) + t(s)iwana / tſawari / tsinkape ágave ?
IX) AMUESHA (Yanesha)	tjowan (< Kampa) [var. : ſemero (< Kampa), (a)tſonkana?, potpak-imj]
X) BOLÍVIA *majusi / *mawisi	
X <sup>a</sup> ) BAURÉ	mo(e)iſi, moiſi (Muchoxeone)
X <sup>a</sup> ) MOJEÑO	majusi / mojosí
X <sup>a</sup> ) TERENO	nana
<b>XI) CARIBEÑO</b>	
XI <sup>a</sup> ) ORIENTAL	nana / aharo <i>wild pineapple + okoli / ohikili / i̪kili</i>
LOKONO	+ anáreke / karoadaa <i>caroá, karatas</i>
	jajawa / jeijawa + kulawa
IYERI	jajagua
TAINO	
XI <sup>b</sup> ) OCIDENTAL	---
GUAHIRO (WAYUU)	+ makui maguey, cocuiza + hii sisal
	kawar + kurauta
<b>XII) PALIKUR</b>	
<b>XIII) MATO-GROSSO</b>	
XIII <sup>a</sup> ) PARECI	wenore / kohara <i>wild pineapple</i>
XIII <sup>b</sup> ) XINGU	mapalakaka
WAURÁ-MEHINAKU	

### Awaké (uruak)

painoli [cf. Yanomami, Carib]

### Cahuapana (1.000 yrs.)

CHAYAHUITA

ſinpa [cf. Tikuna]

## Candoshi-Shapra (murato)

korifa

## Canichana

majotſe [< Mojeño (Arawak)]

## Carib / Karib (2.500 yrs.) \*menure(ke) / ənure(ke) + \*kʷirawa<sup>i</sup>t

I) PANARE	onke (< *onre) + kawa
II) YEKUANA	(w)anadeke + kudawa
III) CENTRAL	
III <sup>a</sup> ) WAIWAI-HIXKARYANA	
WAIWAI	afará + kreweti
HIXKARYANA	ahara + riwoto
III <sup>ab</sup> ) KAXUYANA	menure + irawa
III <sup>ac</sup> ) APALAI	nana + irawa + amura <i>piteira, maguey</i>
III <sup>ad</sup> ) WAYANA	nana / arewe + kuraiwat + amara <i>piteira, maguey</i>
III <sup>ae</sup> ) KARI'NA	nana / ana(pi) + kurawa + karawasaka <i>caroá</i> + muura <i>cocuy, maguey</i>
III <sup>af</sup> ) WAIMIRI-ATROARI	nana + karuwa + kartata <i>caroá, gravatá</i>
III <sup>ag</sup> ) YABARANA-CUMANA	
MAPOYO	ənure + kəkuisa <i>maguey, cocuiza</i>
YABARANA	joore [< ? Arawak] + rāwa
†TAMANACO	menúre / anakurúa + krawá + karuatá <i>maguey, cocuiza</i>
†CHAIMA	onore / nana + karuata / kokis <i>maguey, cocuiza</i>
†CUMANAGOTO	wenro
III <sup>ah</sup> ) PEMON-KAPON	
MACUSI	kaiwara? + k(u)rawaja?
PEMON	kaiwara? + kurawa?
KAPON	kaiwara? + kurawa(ja)?
†PURUKOTÓ	menuure
†SAPARÁ	kaiwara
†WAYUMARÁ	jawaaraku
†PAUXIANA	nana + niã-japá
III <sup>ba</sup> ) TIRIYÓ	nana / ənure + wírawaito
III <sup>bb</sup> ) AKURIYÓ	anore + kurawaito / arawai / uruwaito
III <sup>bc</sup> ) KARIHONA	nore(-imə) + kurawa
III <sup>fc</sup> ) YUKPA	pípa [< Spanish] / jamutu + sapára <i>maguey + nírpiti cocuiza</i>
IV) ARARA-IKPENG	
IV <sup>a</sup> ) ARARA	onorik / warike (Coudreau) + karaná
IV <sup>b</sup> ) IKPENG	---
V) BAKAIRI	kxaroa / kala curauá
VI) XINGU (Kuikuro, Kalapalo)	---

## Cayuvava

joro

## Chapacura (1.300 yrs.) \*ka-n / \*ko-n / \*ka-tʃin

I) CHAPAKYRA	
I <sup>a</sup> ) WARI' (pacaa-nova)	kon + makon / waw
I <sup>b</sup> ) †MIGUELENHO	katʃin
I <sup>c</sup> ) ORO-TOWATI (oro-win)	kasin
II) CHAPAKURA	
II <sup>a</sup> ) MORÉ	katʃin
II <sup>b</sup> ) †CHAPACURO	oxot

## Chiquitano

piparr [< Spanish]

## Cofan

t̪iwiwa

## Guahibo (1.800 yrs.)

SIKUANI  
MACAGUÁ (jitnu)

mawiru [< Arawak] / dunusi + tsanana  
botſitmi *pindo* (wild pineapple) + sák-bot *fique, cabuya*

## Guarao (warao, guarauno)

nana

## Harakmbet (hate)

kā(hā) [< Pano] / watara *big landrace* + tiwana [< Kampa]  
+ wabih *pita*

## Hoti

lala-hu + tuwe / tuwa-hu

## Jabuti (1.500 yrs.)

I) JABUTI  
II) ARIKAPU

bero-kani  
kupika ???

## Jívaro (???, 4 línguas) \*ku(w)i[-ʃ]

I) AGUARUNA  
II) SHUAR-HUAMBISA  
II<sup>a</sup>) SHUAR  
II<sup>b</sup>) ACHUAR  
II<sup>c</sup>) HUAMBISA

p̄ina [< Spanish]  
t̪ui, t̪iu [< ? Quechua]  
kuwif  
t̪iu(n) [< ? Quechua]

## Kanoé

p̄jāw

## Katukina-Kanamari

I) KATUKINA-KANAMARI  
II) †KATAWIXI

wakak  
orong hi / uruhi

## Kwaza

baba-i-kalo

## Leko

t̪ajoba [cf. Takana]

## Maku (2.500 yrs.)

I) NADËB  
II) HUP-DÂW  
II<sup>a</sup>) HUP  
II<sup>b</sup>) DÂW

māwaád [< Arawak] + jaranã? [< anana]  
sārã [< Tukano] + joj [< Tukano]  
wān [< Arawak] + joj [< Tukano]

## Moseten (& chimane)

merikhe

## Movima

majuse [< Mojeño (Arawak)]

<b>Münkü (irantxe)</b>	ai / aləʔi / alaʔu
<b>Mura-Pirahā</b>	kahui
<b>Nambikwara</b> (2.500 yrs.)	
I) SABANÊ	hasi / asa
II) NAMBIKWARA	
II <sup>a</sup> ) NORTE	kan[< ?]
II <sup>b</sup> ) SUL	kwal [< Pareci] / hānʔūlʔa [< Pareci] + kwhit
<b>Nukak-Puinave</b> (3.000 yrs.)	
I) PUINAVE	joj [< Tukano] + sutá?
II) NUKAK	
II <sup>a</sup> ) NUKAK	tʃuupuri, jurup
II <sup>b</sup> ) KAKUA	txe / tʃe [< Tukano]
<b>Pano</b> (1.500 yrs.) *kan-	
I) PANO CENTRAL	ka(n)kama / kan(kan) / kaka + tʃami (Sharanawa, < Pano)
II) KAXARARI	
III) MATIS-MATSES	haka-pa [haka-ki-bara ananá : haka pineapple + ki edge + bara rough]
III <sup>a</sup> ) MATIS	kantʃi
III <sup>b</sup> ) MATSES	kantʃi
<b>Rikbaktsa</b>	botsik <i>wild pineapple</i> ?
<b>Saliva + Piaroa</b>	
I) SALIVA	hana / hano
II) PIAROA	
II <sup>a</sup> ) PIAROA	ka'ná / kanha-jo [cf. Pano ; also: anana]
II <sup>b</sup> ) †MACO	aleme
<b>Takana</b> (1.500 yrs.)	
I) CAVINEÑA	hatso [< Quechua]
II) TAKANA CENTRAL	
II <sup>a</sup> ) TAKANA PRÓPRIO	tsaju [cf. Ocaina (Witoto), Paez]
II <sup>b</sup> ) REYESANO	saju
II <sup>c</sup> ) ARAONA	hatso [< Quechua] / alana <i>wild pineapple</i>
III) ESSE-EJJA	---
<b>Taruma</b>	kubára + nakjépa
<b>Tauchiro (pinche)</b>	wanta [cf. anana, kana]
<b>Tikuna</b>	tʃiní [cf. Cahuapaná] + kurawa
<b>† Tinigua (&amp; pamigua)</b>	deeká

**Tukano** (1.500 yrs.) \*sena + \*joso

I) KUBEO	ihi + (hijo-)jūkā
II) DESANO	sērā + joho
III) TUKANO	
III <sup>a</sup> ) TUKANO	
YE'PA-MASA	sērā + joho
TUYUKA	sērā + joho
KARAPANĀ (e tatuyo)	sērā + joho
III <sup>b</sup> ) WANANO (e piratapuyo)	sānē + jo?so
IV) TUKANO OCIDENTAL	īsi / (b)itʃi
V) TANIMUKA (retuama)	mairu [< Arawak] + fique [< Spanish]
VI) MAKUNA	sena + joo

**Tupi** (4.500 yrs.) \*kʷipa-ra

I) JURUNA	atū / utū
II) MUNDURUKU	
II <sup>a</sup> ) MUNDURUKU	ipara + ipara-ehe
II <sup>b</sup> ) KURUAYA	upara
III) TUPI-GUARANI	
III <sup>a</sup> ) TUPI-GUARANI	(a)nana (most dialects) / karuwatá (Guarayo) / juparapara (Kawahib) / pararawī?a (Asurini) / surukataa (Sirionó) + kurawa / purawa (Guarayo) + karawata caroá karahaŋ nana + kurawa
III <sup>b</sup> ) AWETI	ajāali
III <sup>c</sup> ) MAUÉ	---
IV) TUPARI-MAKURAP	---
IV <sup>a</sup> ) MAKURAP	ōjompero
IV <sup>b</sup> ) TUPARI	jumpera
TUPARI	---
WAYORO	zolom-?a
SAKIRABIAT	anana'
V) MONDÉ	
V <sup>a</sup> ) SURUÍ	koipa + koipa-?i
V <sup>b</sup> ) GAVIÃO (cinta-larga,...)	parapara-?a
VI) ARARA-RONDÔNIA	
VII) KARITIANA	
VIII) PURUBORÁ	

**Witoto** (1.500 yrs.)] + **Bora**

I) WITOTO	rosi-dži / roti [var.: mokoko, uifiki, heedo, kaikí, aifoká, naíma, kuita, mukutu, nímaido, kudu]
II) OCAINA	dja?soo-, dsovuu-, hon?oo, ñamuu, fo?tjo?tjora-, to?ira-
BORA (Miraña, Muinane)	kidzi-a / kudži

**Yagua**

ñin-tju

**Yanomami** (1.200 yrs.)

I) YANOMAMÍ	r̄orima ? + jama(a)[-aʃitha]
II) YANAM	wainoni(-ke) [< ? Awake, Carib]
III) SANEMAM	tsamamí curauá

## Yuracaré

ſohho

## Záparo (5-7 línguas)

ARABELA

piinia [< Spanish]

## Jê (3.000 yrs.)

### **JÊ CENTRAL**

I<sup>a</sup>) XAVANTE (xerente, akroá, xakriabá)  
I<sup>b</sup>) TIMBIRA

aptsi  
propo(tʃo)

## Bororo

otſe

## Karajá (+ javaé, xambiwá)

aõna

## Krenak (Botocudo)

mánan / roukon / puse *wild pineapple*

## Maxakali (???)

kutitta

## Ofayé

houtai *curauá*

## Guaykuru

KADIWÉU

naRakoliwaRa

## Aimara

atſupa(λa) + sawila / q'iru / qisqi *maguey*

## Quechua

atſupa(λa) / tſiwiλa / tſawar *fique, cabuya, maguey, agave*

## Barbacoa

CAYAPA

tſiλa

## Paéz

tſahú + ſáʔſ tuʔh *maguey, cabuya + bats fique* [cf. Ika (Chibcha)]

## Chocó (1.000-2.000 yrs., 3 línguas) \*tiehō / \*piehō

### I) EMPERA / EMBERÁ

I<sup>a</sup>) EMBERÁ DO NORTE

tſihō

I<sup>b</sup>) EMBERÁ DO SUL

tſihō / tſujō + tſi pita

### II) WOUNAAN

piehō + tſi pita

## Chibcha (5.000 yrs., \* em Costa-Rica / Panamá)

### CHIBCHA B

II<sup>a</sup>) CUNDINO-ARHUACICO

nymsuque *pitahaya ?*

II<sup>aa</sup>) †MUISCA (chibcha)

berura / karuwatá *small landrace + bihkaha fique*

TUNEBO

berura / karuwatá

small landrace + bihkaha fique

II <sup>a,b</sup> ) IKA	<b>betʃə / iwatʃə</b> <i>fique, agave</i> [cf. Paez]
II <sup>b</sup> ) BARI	<b>dan (daune) / nang(adu)</b>

## Maya

I) CH'OL	<b>pahtʃ?</b>
----------	---------------

## Uto-Azteca (yutonahua) (5.000 yrs.)

I) CORA (estado de Nayarit)	<b>muaih</b> <i>maguey</i>
II) NÁHUATL	<b>matsatli / maatsatl + itʃti</b> <i>ixtle (maguey fibre)</i>
II) TARAHUMARA (Chihuahua)	<b>?me</b> <i>maguey</i>

## Oto-Mangue (Oaxaca)

I) CHINANTECO (Nicaragua, Honduras, Costa-Rica)	<b>mata? / ho? + jaa? kaa / moj</b> <i>maguey</i>
II) MIXTECO	<b>javi / lontʃi</b> <i>maguey</i>
III) ZAPOTECA	<b>dia-ʒina? + duba / doa? / judʒi</b> <i>maguey</i>

## Mixe-Zoque

I) POPOLUCA (de Sayula)	<b>maatsahti</b>
-------------------------	------------------

## Tarasca (purépecha)

<b>Seri</b> [Norte-Oeste de México]	<b>?aamxʷii + ?amok / ?eeme / ipéeno / koptoh</b> <i>maguey spp.</i> + <b>moxéfis / xomxéfis</b> <i>ocotillo</i>
-------------------------------------	---

## COMENTÁRIOS

a) **menure(ke)** : grande probabilidade de ser Karib : **menure** (Kaxuyana, Tamanaco, Purukoto), **ənure** (Mapoyo, Tiriyó, Akuriyó), **onore** (Chaima), **onke** (Panare), **nore** (Karihona), **(w)anareke** (Yekuana), **onorik** (Arara), **wenro** (Cumanacoto). Encontra-se também, mas somente: **wenore** em Pareci (Arawak) e **han?ül?a** em Nambikwara (emprestímo do Pareci). O fato da palavra:

- ser encontrada nas mais diferentes línguas karib, como o Arara de Altamira, o Panare, o Kaxuyana, etc. ;
- e não ser encontrada em outras famílias, fora o caso enigmático do pareci, e alguns empréstimos karib, como **painoli** (Awaké), **wainoni** (Yanam: Yanomami), **berura** (Tunebo),  
mostra essa grande probabilidade de \***menure(ke)** ser Karib.

**Observação:** não encontrando palavras relevantes nas línguas karib dos altos Xingu e Tapajós (Bakairi, Kalapalo), e continuando a pensar que o proto-karib deve ser procurado ao sul do Rio Amazonas, concluo que o abacaxi do tipo **menure** não teria sido exatamente cultivado desde o proto-karib (2.500 anos), mas um pouco depois, em regiões secas do baixo Amazonas (Amapá, etc.). De lá, teria passado aos Arara do baixo Xingu.

b) **kʷirawaít** : grande probabilidade de ser Karib : **kurawaito** (Akuriyó), **wirawaito** (Tiriyó), **irawa** (Apalaí), **irawa** (Kaxuyana), **riwoto** (Hixkaryana), **kurawa** (Kari'na, Yekuana, Karihona), **kurawa(ja)** (Macusi, Pemon, Kapon), **karuwa** (Waimiri-Aetroari), **kuraiwat** (Wayana), **kreweti** (WaiWai), **krawa** (Tamanaco), **rawa** (Yabarana), **kawa** (Panare), **karana** (Arara), **karoa** (Bakairi). Encontra-se também, mas somente **kurawa** em Tupi-guarani, Aweti & Maué (família Tupi). O fato da palavra:

- ser encontrada nas mais diferentes línguas karib ;
- e não ser encontrada em outras famílias, a não ser em Tupi-guarani, Maué e em empréstimos como **karuwata** (Tunebo: Chibcha),  
mostra essa grande probabilidade de \***kʷirawaít** ser Karib.

**Observação:** o proto-cultivo poderia ser como sugere a palavra **menure**, das regiões secas do baixo Amazonas até as regiões secas da Colômbia ou o mar do Caribe (mas cuidado com o Bakairi!). Afinal, o uso do curauá como fibra é coisa importante na Amazônia setentrional!

c) **mawa / mowi** : grande probabilidade de ser arawak : **mawari** (Mandawaka, Kaixana, Guinau), **mawuli** (Chamicuro), **mawahauri** (Baré), **mabesi** (Kampa), **majusi / mojosi** (Mojeño), **moisi** (Bauré), **maawi-ru** (Baniwa, Yukuna, Kabiysi, Piapoco, Baniva de Maroa). O fato da palavra:

- ser encontrada nas mais diferentes arawak (Rio Negro, Bolívia, Peru) ;
- e não ser encontrada em outras famílias, a não ser empréstimos, como **majuse** (Movima), **majotſe** (Canichana), **mawiru** (Guahibo), **mairu** Tanimuka (Tukano), **mawad** Nadëb (Maku), **babaí** (Kanoé), **botſitmi** Macaguá (Guajibo), **botsik** Rikbaktsa,

mostra essa grande probabilidade de **mawa-** ser arawak. Em espanhol, parece ter dado a palavra **maguey**.

**Observação 1:** poderia ser a mesma raiz que **menure**: **mawai-ru** (Arawak) > **mai-ru** > **mai-nu** > **mai-nu-re** > **menure** (Karib).

**Observação 2:** como sugere o uso do curauá (Norte), o proto-cultivo do abacaxi **mawa** deve ser procurado com os povos arawak, do alto Rio Negro até o litoral venezolano.

d) **ka(n)-tsi / kon** Pano & Chapacura, **ka'na** Piaroa, **kã(hã)** Harakmbet + **kori-ſa** Candoshi, **kui-ſ** Jívaro, **kudzi-a** Bora, **kutitta** Maxakali.

e) Outras palavras importantes:

- **senã + tſini** Tikuna + **ſinpa** Cahuapana. [cf. (ts)anana em g]
- **tsiwila / sawila** Quechua, Aimara, Cofan, **tſiλa** Cayapa (Barbacoa), **isi** Kubeo & Tukano Ocidental, **tſihõ** Chocó + **shami** Arawá.
- **atſu(pa)** Quechua, Takana, Juruna (?).
- **tsaju** Takana, Leko, Yuracaré, Apurinã, Ocaina (Witoto), Paéz.
- **bats** Paéz, **betſə** Ika (Chibcha), **pahtſ?** Maya, **matsatl** Nahuatl. [cf. Arawak **mawa / moisi**]

f) **\*kʷipara** : possível origem Tupi : **koipa** (Karitiana), **ipara** (Munduruku), **upara** (Kuruaya), **juparapara** (Kawahib: Tupi-Guarani de Rondônia), **parapara** (Puruborá), **jmpera** (Sakirabiat, Wayoro). Mas também se encontra :

- em Karib : **kaiwara** (Macusi, Pemon, Kapon, Sapará), **afara** (WaiWai, Hixkaryana);
- em Arawak : **kohara** (Pareci), **kawar** (Palikur), **aharo** (Lokono), **ifa** (Bahuana: baixo-médio Rio Negro);
- em outras línguas: **kubara** (Taruma: alto Essequibo), **kwal** (Nambikwara: empréstimo pareci).
- e talvez: **atʃupaña** (Quechua).

Como vejo que o abacaxi não tem grande importância com os tupi de Rondônia, pensando melhor, é bem duvidoso que **kʷipara** seja tupi! A presença desta palavra em Pareci, Taruma, Palikur, Bahuana, WaiWai, etc. sugere que esta variedade surgiu em regiões secas do maciço guianense, entre o baixo rio Negro e Santarém.

g) **\*janana / \*(ts)anana** : possível origem Arawak : **naanana** (Achagua), **hanaaneha** (Guinau), **janana** (Baniva de Maroa), **(h)anana** (Piro, Iñapari, Apurinã, Bahuana, yavitero), **nana** (Wapixana, Marawá, Tereno, Nokono). Mas também se encontra :

- em Karib : **nana** (Kari'na, Chaima, Apalaí, Wayana, Waimiri-Atroari, Pauxiana, Tiriyó) ;
- em Tupi : **(a)nana** (Tupi-guarani, Maué) ;
- em outras línguas: **anana** (Paumari: Arawá, empréstimo), **alana** (Araona: Takana), **wanta** (Taushiro), **nang** (Bari: Chibcha), **jaranã?** (Nadéb: Maku, empréstimo), **wān** (Dâw: Maku, empréstimo), **tsanana** (Guahibo: empréstimo), **hana** (Sáliva), **lala** (Hoti), **nana** (Guarao: empréstimo).

Note que, na época da descoberta européia (séc. XVI), **nana** e **curauá** são palavras dos litorais brasileiros e guianenses até as ilhas do Caribe porque ali reinavam os Tupinambá (Tupi de São Paulo a Belém), os Kari'na (Karib de Cayenne às ilhas do Caribe) e os Lokono (Arawak da Guiana Inglesa e da foz do Orinoco) e porque todos esses povos usavam as mesmas palavras: **nana** e (para os Lokono) **curauá**. Então, quem deu a quem?

É provável que, há 1.000 anos, muitos grupos Karib e os Tupi-Guarani encontravam-se em contato entre Santarém e Marajó (ao longo do baixo Amazonas ou ao sul do grande rio). A palavra **curauá**, comum a todas as línguas karib (família que começou a se diferenciar há 2.500 anos), passou para a língua Tupi-Guarani (uma língua com dialetos muito próximos que se diferenciaram há 800-1000 anos). O Maué provavelmente recebeu a palavra **curauá** pela influência da Língua Geral (Tupinambá de colonização) nos primeiros anos da colonização. Lembramos que o uso do curauá como fibra para fazer corda de arco é muito comum na Amazônia do Norte (Colômbia + maciço guianense).

Contrariamente à palavra **curauá**, a palavra **anana** é um verdadeiro abacaxi! Os poucos grupos tupi que usam esta palavra podem tê-la adquirida por empréstimos dos Karib vivendo no baixo Amazonas. Então, origem karib para a palavra **anana**? Infelizmente duvidoso porque:

- os Karib que usam a palavra **anana** são litorâneos (Apalaí do Amazonas, Kari'na do Atlântico, Chaima do litoral norte venezolano), o que sugere uma rede de empréstimos;
- e se não são litorâneos, parece empréstimos (Waimiri-Atroari, Wayana);
- certos grupos usam duas palavras: a palavra karib **menure** e outra **anana**, o que cheira a empréstimos (mesmo se se trata de variedades distintas).

Se não é Karib nem Tupi, sugiro com prudência que poderia ser Arawak:

- a palavra **hanana** encontra-se em todos os povos arawak do Rio Purus e Alto Ucayali (Apurinã, Piro e Iñapari) sem que seja fácil “chutar” um empréstimo pós-colonial que teria afetado todas as línguas desta subfamília arawak. Como se sabe, os Apurinã e os Piro foram hiper-inimigos durante séculos, tendo rutas e redes comerciais bem diferentes, o que torna improvável o empréstimo, e o que faria da palavra **hanana** uma herança velha de mais de 2.000 anos entre esses povos.
- a mesma palavra **hanana** encontra-se em certas línguas do Rio Negro para designar o curauá e seu uso como fibra.
- enfim, se uma variedade de abacaxi ou de curauá designada como **hanana** teria surgido perto de Manaus com certos grupos Arawak, ela poderia ter sido propagada ao mundo Tupi-Guarani e Karib pelo baixo Amazonas ou pela zona do mar Caribe (via Rio Negro ou Rio Branco), ficando assim - graças a esses Tupi-Guarani e a esses Kari'na servindo de intermediários - como a primeira palavra conhecida pelos europeus para designar o ananás!

## Milho (*Zea mays*)

Regional, vernacular and indigenous terms for *Zea mays*, researched and organized by H. Ramirez.

### Symbols, abbreviations & notes on orthography:

- N.P. = not present in locality  
 † = extinct language  
 < = from  
 < ? = maybe from  
 [<...] = etymological meaning or loan word  
 --- / --- = synonyms  
 (--- yrs.) = approximative time depth (before present) for the proto-language  
 \*--- = hypothetical reconstructed form (preceding a linguistic form)

### EUROPEAN, REGIONAL AND VERNACULAR TERMS

- **maize** (English, 1.555), **mais** (German), **mais** (Dutch), **majs** (Swedish), **maïs** (French, 1.519), **maic** (Ukrainian)  
     < Spanish **maíz** < Haiti (Taino, Arawak) **ma(h)iz**
- **corn** (Inglês)
- **milho** (Portuguese)
- **mi** (French Guiana Creole)
- **choclo green maize** (Spanish)
- **milpa maize field, maize stem** (Spanish, 1.578) <? México or Eupopean language
- **elote tender maize cob** (Spanish)                          <? Nahuatl

**INDIGENOUS TERMS organized by linguistic families** (into 3 areas: South American Lowlands + Brazilian Cerrado, Nordeste and Chaco + Andean Area (from Tierra de Fuego to Mexico).

New internal classifications have been suggested here for Arawa, Arawak, Carib, Chapacura and Pano families. Roman numbers (I, II, III, etc.) indicate the subfamilies while letters (I<sup>a</sup>, I<sup>b</sup>, I<sup>c</sup>, etc.) show further subgroupings.

#### Aikanã

aki

#### Andoke

tsobohi(h)

#### Arawá (2.000 yrs.) \*kimi ???

I) PAUMARI	jaro?oa, horua
II) ZOROWAHA	kimi
III) YARAWARA-DENI	
III <sup>a</sup> ) YARAWARA	kimi, (tapa)
III <sup>b</sup> ) MADIHA	
KULINA	tapa [cf. <i>tapa to eat</i> ]
DENI	tapa

#### Arawak (Aruak, Maipure) (4.500 yrs.) \*mariki, \*sinki ?

I) JAPURÁ-COLÔMBIA * <b>(ma)kaanha-i</b>	
I <sup>a</sup> ) BANIWA-CURRIPACO	káana
I <sup>b</sup> ) WAREKENA	makánasi
I <sup>c</sup> ) †MANDAWAKA	makanaži
I <sup>d</sup> ) YUKUNA	kanhé
I <sup>e</sup> ) †WAINUMA & †MARIATÉ	peškja & pekje
I <sup>f</sup> ) KABIYARI	kánha
I <sup>g</sup> ) PIAPOCO	kanái
I <sup>h</sup> ) ACHAGUA	kaana

I <sup>a</sup> ) KAIXANA	ma(i)sí
I <sup>b</sup> ) RESIGARO	þeéka?ó
I <sup>c</sup> ) †JUMANA	irari
I <sup>d</sup> ) †PASSÉ	niari
I <sup>e</sup> ) †MEPURÍ	makanañí
<b>II) BARÉ-GUINAU</b>	
II <sup>a</sup> ) †BARÉ	makáñasi
II <sup>b</sup> ) †GUINAU	júunu
II <sup>c</sup> ) †YABAHANA	tſuno
II <sup>d</sup> ) †MAINATARI	tſono
<b>III) ALTO ORINOCO</b>	
III <sup>a</sup> ) BANIVA-MAROA	makánatsi
BANIVA-MAROA	
YAVITERO	kana
III <sup>b</sup> ) †MAIPURE	(d)jomuki
<b>IV) NEGRO-RORAIMA</b>	
IV <sup>a</sup> ) BAHUANA	awatſí
IV <sup>b</sup> ) †WIRINA	awati
IV <sup>c</sup> ) †MANÁO	awati
IV <sup>d</sup> ) †CARIAÍ	juanati
IV <sup>e</sup> ) WAPIXANA	majíki / majíki
IV <sup>f</sup> ) †AROAKI	kawitſí
IV <sup>g</sup> ) †PARAWANA	iwatſí
IV <sup>h</sup> ) MAWAYANA	mariki
V) †MARAWÁ	nati [ne-ne-te <i>my corn</i> ]
VI) †WARAIKU	metſí
VII) CHAMICURO	naſí
VIII) PURUS *ſiſí	
VIII <sup>a</sup> ) PIRO	ſiſí / ſihi
VIII <sup>b</sup> ) IÑAPARI	hisí
VIII <sup>c</sup> ) APURINÁ	kieme / kimi / kemi
APOLISTA ???	ta(j)
IX) KAMPA (Pré-andino)	sinki / finki [var. : sonko-ki, tsibitaro-ki]
X) AMUESHA (Yanesha)	tſop / tsot [var. : kan <sup>i</sup> tſa?, tſemek, jompwer, monopamp]
<b>XI) BOLÍVIA</b>	
XI <sup>a</sup> ) BAURÉ	tjoros (var.: amase)
XI <sup>b</sup> ) MOJEÑO	sipani / siponi (var. amaki, matañanawe, hapurukeru, muraka?auki)
XI <sup>c</sup> ) TERENO	soporo / sapara + seponi [sopóro in Chané of Nordenskiöld]
XI <sup>d</sup> ) PAUNA	amúke
<b>XII) CARIBEÑO</b>	*mariki
XII <sup>a</sup> ) ORIENTAL	
LOKONO	marisi + jokotana <i>maize landrace sp.</i>
IYERI	marisí
TAINO	mais(i)
XII <sup>b</sup> ) OCIDENTAL	
GUAHIRO (WAYUU)	máikkí / máikkí [wáana milho miúdo ( <i>millet</i> )]
PARAUHANO	mai
<b>XIII) PALIKUR</b>	maik(i)
<b>XIV) MATO-GROSSO</b>	
XIV <sup>a</sup> ) PARECI	koreto / koðeto
XIV <sup>b</sup> ) XINGU	mátfí, maiki
YAWALAPITI	maiki
WAURÁ-MEHINAKU	
<b>Awaké (uruak)</b>	mazina
<b>†Betoí (jirarra)</b> (Colômbia, Casanare)	romú [or manioc ?]

**Cahuapana** (1.000 yrs.)

CHAYAHUITA  
JEBERO

ſiſi?, janifi? / a?ſirati? milho seco, törla  
tſiterk

**Candoshi-Shapra (murato)**

**Canichana**

jowato / iwato [cf. Tauchiro]

(ni-)tſuxu / tuxu

**Carib** (2.500 yrs.) \*asinasi / \*osinasi

I) PANARE	ke?pat / ke?pai
II) YEKUANA	ə(i)pa (< əina), enawo
III) CENTRAL	
III <sup>a)</sup> †PALMELAS	epa
III <sup>ab)</sup> WAIWAI-HIXKARYANA	nasinasī
WAIWAI	nasinasī
HIXKARYANA	oonasī
III <sup>ac)</sup> KAXUYANA	oſinase / afinase, z-u?me
III <sup>ad)</sup> APALAI	ehnai
III <sup>ae)</sup> WAYANA	awa'si [var.: ama?pe, were, kirikiri]
III <sup>af)</sup> KARI'NA	wi?i [cf. wii manioc in various carib languages]
III <sup>ag)</sup> WAIMIRI-ATROARI	
III <sup>ah)</sup> YABARANA-CUMANA	ə?nai / oxonai
MAPOYO	natſi
YABARANA	a?natſé, (xexe), kuata
†TAMANACO	apase, jurar milho tenro
†CHAIMA	erepa, amapo ?
†CUMANAGOTO	
III <sup>ai)</sup> PEMON-KAPON	a?nai [var.: kamaran]
MACUSI	a?naik [var.: kamaran]
PEMON	a?naik [var.: kamaran]
KAPON	kazaawa
†PURUKOTÓ	
†WAYUMARÁ	maziina
†SAPARÁ	aanaə
†PAUXIANA	wátaka
†PARAVIYANA	aihpaĩ
†PATAGON (Peru, around Jaén)	anás
III <sup>ba)</sup> TIRIYÓ	aanai
III <sup>bb)</sup> AKURIYÓ	anoī
III <sup>bc)</sup> KARIHONA	anatſi
III <sup>c)</sup> YUKPA	me(?) / miſk + ma(ij)isa maíz criollo, matrítſaj mazorca
III <sup>d)</sup> †OPON-CARARE	meñe / muøno <sup>u</sup> / umejno / mues <(u)mwe-ŋ / (u)me-ŋ
IV) ARARA-IKPENG	
IV <sup>a)</sup> ARARA	õnat
IV <sup>b)</sup> IKPENG	anat
V) BAKAIRI	an(a)ži
VI) XINGU (Kuikuro, Kalapalo)	ana
†PIMENTEIRAS	thawatöh [< ? Tupi-guarani]

<u>Cayuvava</u>	siki / hiki ; veiki chicha
<u>Chapacura</u> (1.300 yrs.) *mapak	
<b>I) CHAPAKYRA</b>	
I <sup>a</sup> ) WARI' (pacaa-nova)	mapak
I <sup>b</sup> ) †MIGUELENHO	mapak
I <sup>c</sup> ) ORO-TOWATI (oro-win)	mapak
I <sup>d</sup> ) †URUPÁ	mapak
<b>II) CHAPAKURA</b>	
II <sup>a</sup> ) MORÉ	mapak
II <sup>b</sup> ) †TORÁ	mapak
<u>Chiquitano</u>	noseorr
<u>Cholon + Jibito</u>	kaʃ + ántsa
<u>Cofan</u>	phi?phi
<u>Guahibo</u> (1.800 yrs.) *hetsa	
<b>GUAYABERO</b>	hes
SIKUANI	hétsa
CUIBA	hétsa
MACAGUÁ (jitnu)	hetsá
PLAYERO	hétsa
<u>Guarao (warao, guarauno)</u>	nauk(w)amo
<u>Harakmbet (hate)</u>	to?ket + higke (Huachipaeri group < ? Takana, Pano, Arawak)
<u>Hoti</u>	tami / tabu
<u>Itonama</u>	katʃ'ad'a, udame, kaboro, a-wihwi
<u>Jabuti</u> (1.500 yrs.) *tʃitʃi	
<b>I) JABUTI</b>	tʃitʃi
<b>II) ARIKAPU</b>	tʃitʃi
<u>†Jirajara</u> (Venezuela, Falcón)	dos / dof
<u>Jívaro</u> (???, 4 línguas) *ʃaa	
<b>I) AGUARUNA</b>	ʃáa
<b>II) SHUAR-HUAMBISA</b>	
II <sup>a</sup> ) SHUAR	ʃa
II <sup>b</sup> ) ACHUAR	ʃaa
II <sup>c</sup> ) HUAMBISA	ʃaa(n)
<b>XOROCA (Palta)</b> (Ecuador, Loja)	xemé

<u>Kaliana (sapé)</u>	ijám
<u>Kanoé</u>	atiti, pakotsi <i>pamonha</i>
<u>Katukina-Kanamari</u>	
I) KATUKINA-KANAMARI	natſi, wati ?
II) †KATAWIXI	ba(r)bára
<u>Kwaza</u>	atſitſi
<u>Leko</u>	ta(ra) [cf. Quechua, Aimara, Uru-Chipaya]
<u>Maku</u> (2.500 yrs.)	
I) NADËB	janati? / kanaʃ [< Arawak]
II) HUP-DÂW	
II <sup>a</sup> ) HUP	p̃ihit[-jum], h̃ej?[-?ag]
II <sup>b</sup> ) DÂW	w̃at [< Tupi-Guarani]
<u>†Matanawi</u>	iwarí [cf. Mura-Pirahã]
<u>Moseten (&amp; chimane)</u>	t̃arā? [cf. Quechua, Aimara, Uru-Chipaya]
<u>Movima</u>	kwahta-?a, dotſi?ta-?a
<u>Munichi (otanabe, lamisto)</u>	sa?a
<u>Münkü (irantxe)</u>	kurátu [< Pareci]
<u>Mura-Pirahã</u>	tihoa-hai / tihwahi [cf. Matanawi]
<u>Nambikwara</u> (2.500 yrs.)	*k(w)ajat [< Pareci koðeto]
I) SABANÉ	kijat
II) NAMBIKWARA	
II <sup>a</sup> ) NORTE	kejat / kajat
II <sup>b</sup> ) SUL	k(w)ajat / kajatsu
<u>Nukak-Puinave</u> (3.000 yrs.)	
I) PUINAVE	kan [< Arawak]
II) NUKAK	
II <sup>a</sup> ) NUKAK	wea [< Kubeo (Tukano)], kānā?
II <sup>b</sup> ) KAKUA	ho [< Tukano]
<u>†Otomac</u> (Venezuela)	onnóna
<u>Pano</u> (1.500 yrs.)	*šiki
I) PANO CENTRAL	šiki [var.: t̃ítoko, iáma], (h)is̃ko <i>espiga, pamonha</i>

<b>II) KAXARARI</b>	šíki, bii̯tila paçoca, híšku?i espiga
<b>III) MATIS-MATSES</b>	
III <sup>a</sup> ) MATIS	tsadi
III <sup>b</sup> ) MATSES	šíki, piakbo
<b>Rikbaktsa</b>	(wa)natsi
<b>Saliva + Piaroa</b>	[empréstimos Maipure (Arawak) ?]
I) SALIVA	dʒomø / jamo
II) PIAROA	
II <sup>a</sup> ) PIAROA	jnamu-ih, ajame
II <sup>b</sup> ) †MACO	imo, lükü
<b>Takana</b> (1.500 yrs.)	*(i)d'ike / *(i)zike
I) CAVINEÑA	ihike
II) TAKANA CENTRAL	
II <sup>a</sup> ) TAKANA PRÓPRIO	d'ihe
II <sup>b</sup> ) REYESANO	ʃihe
II <sup>c</sup> ) ARAONA	zia
III) ESSE-EJJA	ʃixe
<b>Taruma</b>	tʃuka
<b>Tauchiro (pinche)</b>	ho?antu? [cf. Candoshi]
<b>Tikuna</b>	tʃawí
<b>†Timote (Mutús)</b> (Venezuela, Mérida)	chixsak / chipxak / chxa
<b>Tinigua (&amp; pamigua)</b>	t'oka / tjoka / xukxa
<b>Trumai</b>	hotet
<b>Tukano</b> (1.500 yrs.)	*oho, *wea ???
I) KUBEO	wea
II) DESANO	oho-díka, hoka-díka
III) TUKANO	
III <sup>a</sup> ) TUKANO	
YE'PA-MASA	oho-ka
TUYUKA	(h)o-dika
KARAPANÃ (e tatuyo)	o-rika
III <sup>b</sup> ) WANANO (e piratapuyo)	jo(o)
IV) TUKANO OCIDENTAL	wea / βea
V) TANIMUKA (retuama)	oa-ka
VI) MAKUNA	oho(-rika)
<b>Tupi</b> (4.500 yrs.)	
I) JURUNA	makat(j)i, maidza / maiθú (Manitsa)
II) MUNDURUKU	*míra

II <sup>a</sup> ) MUNDURUKU	míra
II <sup>b</sup> ) KURUAYA	mara
III) TUPI-GUARANI *awati	
III <sup>a</sup> ) TUPI-GUARANI	
III <sup>b</sup> ) AWETI	awati / awa(t)si + iwási (Sirionó)
III <sup>c</sup> ) MAUÉ	(Guarani de Dourados, Paraná)
IV) TUPARI-MAKURAP *atiti	awati awati
IV <sup>a</sup> ) MAKURAP	atiti
IV <sup>b</sup> ) TUPARI	
TUPARI	opáp
WAYORO	atiti
SAKIRABIA	atsitsi
KEPKIRIWAT	zjao:pa / ɬaa
V) MONDÉ *ma?ek	
V <sup>a</sup> ) SURUÍ	meeg
V <sup>b</sup> ) GAVIÃO (cinta-larga,...)	ma?ek / meek / maike
VI) ARARA-RONDÔNIA	nãäña / naja
VII) KARITIANA	jop, gijo
VIII) †ARARA/ARIPUANÁ	wija(p) / ja(p)
IX) PURUBORÁ	ʃia

### Urarina (simacu, itucali)

bihi, katodzi / kaxturi

### Waorani (sabela, auka)

kagijõ / kagij̩

### Witoto (1.500 yrs.)] + Bora

I) WITOTO	beja / bedja [cf. Tukano]
II) OCAINA	xofiiro, kobe(to)
I) BORA (MIRAÑA)	ixi [cf. Tukano], dewirikhō?o
II) MUINANE	bedʒa [< Witoto]

### Yagua (???)

didu / ridu  
rolu

### Yanomami (1.200 yrs.) \*jono / \*jini

jono / jano [cf. Guinau (Arawak)]  
riri / ruru  
tsini  
jōjō / jōrō / jiri

### Yaruro

pue, gnoé

### Yuracaré

ʃiši

### Záparo (5-7 línguas) \*(a)sauku

I) ZAPARO A	sakárok / sakarak
I <sup>a</sup> ) IQUITO	
I <sup>b</sup> ) CAHUARANA	asakarr

## II) ZAPARO B

II<sup>a</sup>) ARABELA

II<sup>b</sup>) ANDOA-SHIMIGAE

II<sup>c</sup>) ZÁPARA

II<sup>d</sup>) †AUSHIRI + VACACOCHA

†OMURANO (roamaina, mayna)

saako, suwa, maniukui *milho verde* ; marokoo *chicha*

tsauko

sáoko

sakoo + sukala (Vacacocha)

áiſfia

## Jê (3.000 yrs.)

### I) KAINGANG

I<sup>a</sup>) KAINGANG

I<sup>b</sup>) XOKLENG

### II) †JAIKÓ

### III) JÊ CENTRAL

III<sup>a</sup>) XAVANTE (xerente, akroá, xakriabá)

III<sup>b</sup>) KAYAPÓ \*paſ / \*wasi

KAYAPÓ DO NORTE

KAYAPÓ DO SUL (panará)

SUYÁ

TAPAYUNA

APINAJÉ

TIMBIRA

ŋõr / ŋãr / pẽre + noho, ndui / ndá

ngara

rangtonó

nodzə / notfiö, waru(-pre)

baſ / bau / <sup>m</sup>bou / muſiu

mõsi

woasi

wa tu

pøi

põ-hi / bohngü

## Bororo

### I) BORORO

### II) OTUQUI

kujada / kujeda, amürea

ikoro

## Guató

(ma)dje-ru

## †Kamakã

\*ketjo

### I) †KAMAKÃ

### II) †MONGOYÓ (mangaló)

### III) †MENIÉN

### IV) †KOTOXÓ

### V) †MASAKARÁ

keſo, hikamhi

keſo

kſo

kethio

käxü, mutgkú

## Karajá (+ javaé, xambiwá)

bai / mai + duilad'ié (Javaé)

## †Kariri

\*masiki

### I) †KIPEÁ (kiriri)

### II) †SABUYÁ (sapoyá)

nikri, masiki, bukopí, nnipú *chicha*

mafiköh

## Krenak (Botocudo)

(za)wati [< Tupi-Guarani], jadnirun

## Maxakali (???) \*patſok, \*menaja, \*punaja

### I) MAXAKALI

paſok

II) †MAKONI	punadiam, menaʃam
III) †MALALI	manajá
IV) †PATAKÓ	pas(to)tʃon, pahog, pahob (tʃab)
V) †KAPOXÓ	apunatʃa
VI) †MONOXÓ	patʃog

## Ofayé

heʃʃi-eq / houtʃie / howie-da

## †Puri

I) †PURÍ	maki
II) †KOROPÓ	tʃumnam
III) †CROADO	ma(e)ki, uiru chicha

## Yatê (fulniô)

maltʃi

## Panka(ra)rú (Pernambuco)

avati [< Tupi-Guarani]

## Xukurú (Pernambuco)

ʃig(r)u

## Xukurú-Karirí (Alagoas)

matilja

## Guaykuru

## KADIWÉU

etakoli-gi

## Mataguayo

I)	ispeet, siputka
I <sup>a</sup> ) WICHI (mataco) I <sup>b</sup> ) CHOROTE	peata, lautsitj (Ashluslay)

## Lule-Vilela

## I) †LULE

pilis

## Zamuco

I) AYOREO	geʃna / gehena
II) CHAMACOCO	takuri / taugre, guenáne

## Puelche (Gennaken) (Argentina: Pampa)

gütse lápelk

## Kunza (atacameño) (Chile, deserto de Atacama)

aji / hajen, jankul ; kac-ir caxiri

## Diaguit (Argentina)

hua

## Huarpe (Argentina)

telag / telam

## Mapuche (mapudungu, araucano)

(g)wa / voe

<u><b>Uru-Chipaya</b></u>	tara / turu / tura, akwasi <i>farinha de milho</i>
<u><b>Puquina (&amp; Kallahuaya)</b></u>	utilu, tʃ'aris
<u><b>Aimara</b></u>	tunqu, (u)sara, thulu
<u><b>Quechua</b></u>	sara, hamka, tʃugʌu <i>choclo</i> ; masatu <i>chicha de milho</i>
<u><b>†Tabancale</b></u> (Ecuador, near Tumba)	moa
<u><b>†Copallén</b></u> (Peru, near Bagua)	tʃumak
<u><b>†Bagua</b></u> (Peru, near Bagua)	lantʃo
<u><b>†Sechura (Sec)</b></u> (Peru, desert of Sechura)	lumaʃ
<u><b>†Chimú (Yunga)</b></u>	
CHIMÚ (Mochica) (Peru, Trujillo)	aixa, maŋ
ETEN (Peru, Lambayeque)	mang
PURUHÁ (Ecuador, Chimborazo)	manga
<u><b>Kamsa (sebondoy, coche, mocoa)</b></u>	mátse / mazizi
<u><b>Barbacoa</b></u>	*pis
I) AWA PIT (kwaiker)	pia, pisa
II) COLORADO-CAYAPA	
I <sup>a</sup> ) COLORADO	pijo
I <sup>b</sup> ) CAYAPA	piʃu
<u><b>Guambiano-Totoró</b></u>	pura
<u><b>Paéz</b></u>	kutjh, ʃimb, tsut <i>choclo</i> ; khaʃ ju? <i>chicha de milho</i>
<u><b>†Andaqui</b></u> (Colômbia, sources of Magdalena River)	kike
<u><b>†Yurimangui</b></u> (Colômbia)	aokonóa
<u><b>Chocó</b></u> (1.000-2.000 yrs., 3 línguas)	*pe
I) EMPERA / EMBERA	
I <sup>a</sup> ) EMBERÁ DO NORTE	pe / be
I <sup>b</sup> ) EMBERÁ DO SUL	be / pe(tau)
II) WOUNAAN	pidau
<u><b>Chibcha</b></u> (5.000 yrs., * em Costa-Rica / Panamá)	
I) CHIBCHA A *ik, *ep	
I <sup>a</sup> ) TERIBE-TÉRRABA	ip, ep
I <sup>b</sup> ) VICEITO	
BRIBRI (talamanca, vicito)	ik(-vo), ep

CABÉCAR (chirripó)	ik(-vu)
I <sup>a</sup> ) BRUNCA (boruca)	ep, kup
I <sup>d</sup> ) GUAIMICO	
MOVERE (guaimi, valiente)	hi, vi, (h)eu, jo
BOCOTÁ (buglere, murire)	eu
II) CHIBCHA B     *eba, *oba	
II <sup>a</sup> ) PAYA (taya, seco) [Honduras]	au(n)
II <sup>b</sup> ) VOTICO	ain
†RAMA	
II <sup>c</sup> ) DORACICO	hábu
†DORASQUE	háu
†CHÁNGUENA	(h)oba
II <sup>d</sup> ) KUNA (tule)	aba
II <sup>e</sup> ) CUNDINO-ARHUACICO	eba, buſa <i>farinha de milho</i>
II <sup>e<sup>a</sup></sup> ) †MUISCA (chibcha)	ébi
TUNEBO	iitm
II <sup>e<sup>b</sup></sup> ) KOGUI	jen
WIWA (damana, dímina, sankha)	in
KANKUAMO (atanques)	?
IKA	irokbərə, jogba, areba
II <sup>f</sup> ) BARI	ákkuia
II <sup>g</sup> ) CHIMILA	

**Misumalpa** (3 línguas vivas & 2 línguas extintas ; Nicaragua e Honduras) \*a(i)

I) MISKITU	ája
II) SUMALPA	
II <sup>a</sup> ) MATAGALPA	
†MATAGALPA	aima
†CACAO PERA	aima
II <sup>b</sup> ) SUMU	
SUMU DO SUL (ulwa)	ama / hamak
SUMU DO NORTE	am(a)

## Lenca (Honduras) **ama**

**Maya** (4.000 yrs.) \*iʃiʔim

<b>I) CH'OL-TZOTZIL</b>	
I <sup>a</sup> ) CH'OL	iʃim [var.: kɻapal , sək wah, jaʃum , hotʃ?], tʃolel <i>milpa</i> , wahtan elote, bohloʃ <i>mazorca</i> , wah <i>tortilla</i>
I <sup>b</sup> ) CHONTAL (de Tabasco)	iʃim
I <sup>c</sup> ) CHORTI	iʃim
I <sup>d</sup> ) TZELTAL	iʃim
I <sup>e</sup> ) TZOTZIL	iʃim
<b>II) HUASTECA</b>	
II <sup>a</sup> ) CHICOMUCELTECO	iθiθ
II <sup>b</sup> ) HUASTECA	iθiθ, eem
<b>III) YUCATECA</b>	
III <sup>a</sup> ) ITZÁ	iʃiʔim
III <sup>b</sup> ) LACANDÓN	iʃ-im
III <sup>c</sup> ) MOPÁN	iʃiʔim
III <sup>d</sup> ) YUCATECO	iʃiʔim
<b>IV) CHUJEANA-KANJOBAL</b>	
IV <sup>a</sup> ) CHUJ	iʃim
IV <sup>b</sup> ) TOJOLBAL	iʃim

IV <sup>c</sup> ) KANJOBAL	iʃim
IV <sup>d</sup> ) JACALTECO	iʃim
IV <sup>e</sup> ) MOCHO	iʃ(i?)m
<b>V) QUICHEANA-MAMEANA</b>	
V <sup>a</sup> ) AGUACATECO	isi?n, iʃi?m
V <sup>b</sup> ) IXIL	iʃi?m
V <sup>c</sup> ) MAM	iʃi?
V <sup>d</sup> ) CAKCHIQUEL	iʃin, jel
V <sup>e</sup> ) QUICHÉ	iʃim
V <sup>f</sup> ) POKOMAM	iʃim
V <sup>g</sup> ) POKOMCHÍ	iʃim
V <sup>h</sup> ) KEKCHÍ	iʃim

### Uto-Azteca (yutonahua) (5.000 yrs.)

#### I) CORACHOL

I<sup>a</sup>) CORA [estado de Nayarit]

#### I<sup>b</sup>) HUICHOL

#### II) NÁHUATL

#### III) PIMANA \*hunu

III<sup>a</sup>) PIMA BAJO

III<sup>b</sup>) O'ODHAM

III<sup>c</sup>) MOUNTAIN PIMA

#### IV) TARACAHITA:

IV<sup>a</sup>) YAQUI-MAYO

IV<sup>b</sup>) TARAHUMARA (Chihuahua)

IV<sup>c</sup>) GUARIJIO

#### V) HOPI

#### VI) NUMIC

VI<sup>a</sup>) PANAMINT

VI<sup>b</sup>) COMANCHE

VI<sup>c</sup>) SHOSHONE

VI<sup>d</sup>) SHOUTHERN PAIUTE

VI<sup>e</sup>) SHOUTHERN UTE

VI<sup>f</sup>) CHEMEHUEVI

#### VII) TAKIC

IV<sup>a</sup>) CAHUILA

IV<sup>b</sup>) CUPEÑO

### Oto-Mangue (Oaxaca) (6.000 yrs.)

**juuri** [var.: təruʃiʃeʔita, tətaʔatú], **jasit** ?, **bíʔiraʔa milpa**, **ikeəri elote**

**ʔicú**

**sint(l)i + tlauxi / tlajohli / tajool / teju'l, xiłoo? milho tenro, moolka? milho molcate, mitli milpa, eeloo? elote, taxkal tortilla**

**hunu / huna**

**huhni**

**huun, mai** [< ? Spanish]

**batʃi**

**sunu, rosorí milho tenro, itʃí milpa, patʃí elote, rimé tortilla**

**sunu**

**qaa'ö**

**maisi** [< ? Spanish]

**haniibi**

**how-eep**

**hauvivgh**

**kumúj**

**haʔwiv(i)**

**majs** [< ? Spanish]

**maajis** [< ? Spanish]

### \*ʃika-tjahu? ???

#### I) CHINANTECO

#### II) MIXTECO

#### III) OTOMI

#### IV) ZAPOTECA

**míkuʃ / kuʃi, kuʃi / ʔni milpa, la / gieng elote**

**nuní, itu / jutu milpa, isa + ndisi elote, nií + nipi mazorca, siitaa tortilla**

**dethaa**

**ʒuba? / ʒoa?, jel / gela / jaña milpa, see / saʔa elote,**

**nisa / jes mazorca**

### Mixe-Zoque (3.000 yrs.) \*moik

#### I) POPOLUCA (de Sayula)

#### II) ZOQUE

**moohk / moik, kam milpa, niín tortilla**

**mojk**

<b><u>Huave</u></b>	<b>o-os</b>
<b><u>Tarasca (purépecha)</u></b>	<b>tsíri, tareta <i>milpa</i>, tiriapu <i>elote</i></b>
<b><u>Tequistlateca (chontal de Oaxaca)</u></b>	<b>ko-sa</b>
<b><u>Totonaco</u></b>	<b>kux?i</b>
<b>Seri</b> [Norte-Oeste de México]	<b>?apxʷl</b>
<b><u>Athabaskan</u></b>	
NAVAJO	<b>naadaá?</b>
<b><u>Hoka (Yumana)</u></b>	
MOHAVE	<b>tadiich</b>
<b><u>Siouan</u></b>	
OFO	<b>atce?ki</b>
APALACHI (Which family?)	<b>hazez</b> (Martius)

## COMENTÁRIOS

a) **mariki**, de possível origem arawak, e principalmente na área americana oriental, encontra-se:

- em línguas arawak, sobretudo na Amazônia Oriental: **majikí** (Wapixana), **mariki** (Mawayana), **ma(i)si** (Kaixana), **metſí** (Waraiku), **maikkí** (Guajiro), **mai** (Parauhano), **marisi** (Lokono), **marifi** (Iyeri), **mais(i)** (Taino), **maik(i)** (Palikur), **maiki** (Waurá-Mehinaku), **maiki** (Yawalapiti), **amaki** (Mojeño).
- em certas línguas orientais, sobretudo das famílias Tupi e Macro-Jê: **maidza** (Tupi: Juruna), **maɁek** (Tupi: Mondé), **mai** (Karajá), **baɪ** (Gê: Kayapó), **madʒe** (Guató), **masiki** (Kariri), **ma(e)ki** (Puri), **maltsi** (Yaté), **maʒina** (Karib: Wayumará), **maʒina** (Awaké).
- em poucas línguas da Colômbia e de México: **mazizi** (Kamsa), **moik** (Mixe-Zoque).
- em certas línguas da América Central ou do Norte (Pima, Panamint, Cupeño, etc.), por empréstimo do espanhol.

b) **pe / me /pi** em certas línguas da Colômbia: **pe** (Chocó), **me** (Carib: Yukpa), **(u)me-p** (Carib: Opon).

c) **peka** encontra-se na área Putumayo-Caquetá: **hetsa** (Guahibo), **be(d)ja** (Witoto), **bedʒa** (Muinane, empréstimo), **wea** (Tukano Ocidental), **wea** (Tukano: Kubeo), **wea** (Nukak, empréstimo), **βeeka-ʔo** (Arawak: Resigaro), **pekja** (Arawak: Wainuma), **pisa** (Barbacoa), **pidau** (Chocó: Wounaan).

d) **zia** encontra-se em: **zia** (Araona: Takana), **zia / ſia / wija** (Puruborá, Kepkiriwat, Arara do Aripuanã: Tupi).

e) **sinki** encontra-se no pé dos Andes meridionais: **sinki** (Kampa), **ſifi** (Piro), **hisí** (Iñapari), **ſiki** (Pano), **(i)zike** (Takana), **ſíki** (Yuracaré), **higke** (Harakmbet, empréstimo), **ſi?ſi?** (Cahuapaná: Chayahuita), **ſiki** (Cayuvava), **ſigru** (Xukurú), **sinti** (Nahuatl).

f) **asinasi / osinasi**, de possível origem Carib, encontra-se em línguas carib: **əina** (Yekuana), **epa** (Palmelas), **nasiñasi** (WaiWai), **oonasi** (Kaxuyana), **asinase** (Apalaí), **ehnai** (Wayana), **oxonai** (Mapoyo), **apase** (Chaima), **añai(k)** (Macusi, Pemon, Kapon), **aanaə** (Sapará), **aihpnaĩ** (Paraviayana), **aanai** (Tiriyó), **anatſi** (Karihona), **õnat** (Arara), **anat** (Ikpeng), **an(a)ʒi** (Bakairi), **ana** (Kuikuru).

Mas compare com:

- **(ma)kanasi** (Arawak: Baniwa, Baré, etc.), **nati** (Arawak: Marawá), **natſi** (Arawak: Chamicuro), **juanati** (Arawak: Cariaí), **keʔnai** (Carib: Panare), **natſi** (Karib: Yabarana), **janati?** (Maku, empréstimo), **kanaʃ** (Maku, empréstimo), **(wa)natsi** (Rikbaktsa), **natſi** (Katulina-Kanamari).
- **ŋara** (Kaingang), **kethio** (Kamaká), **katʃ'ad'a** (Itonama), **kwahta** (Movima), **kojeto** (Pareci: Arawak), **kuratu** (Münkü, empréstimo pareci), **kwajat** (Nambiquara), **kujeda** (Bororo).

g) **aki / atiti** encontra-se em Rondônia: **aki** (Aikanã), **atiti** (Kanoé), **atſitſi** (Kwaza), **tſitſi** (Jabuti), **atiti** (Makurap, Wayoro, Sakirabiat).

h) **ta(ra) / sara** encontra-se no pé dos Andes: **tara** (Quechua, Uru-Chipeya), **tārā?** (Moseten), **ta(j)** (Apolista), **ta(ra)** (Leko), **telag** (Huarpe), **sara** (Quechua), **ſaa** (Jívaro), **sa?ə** (Munichi), **tſawí** (Tikuna).

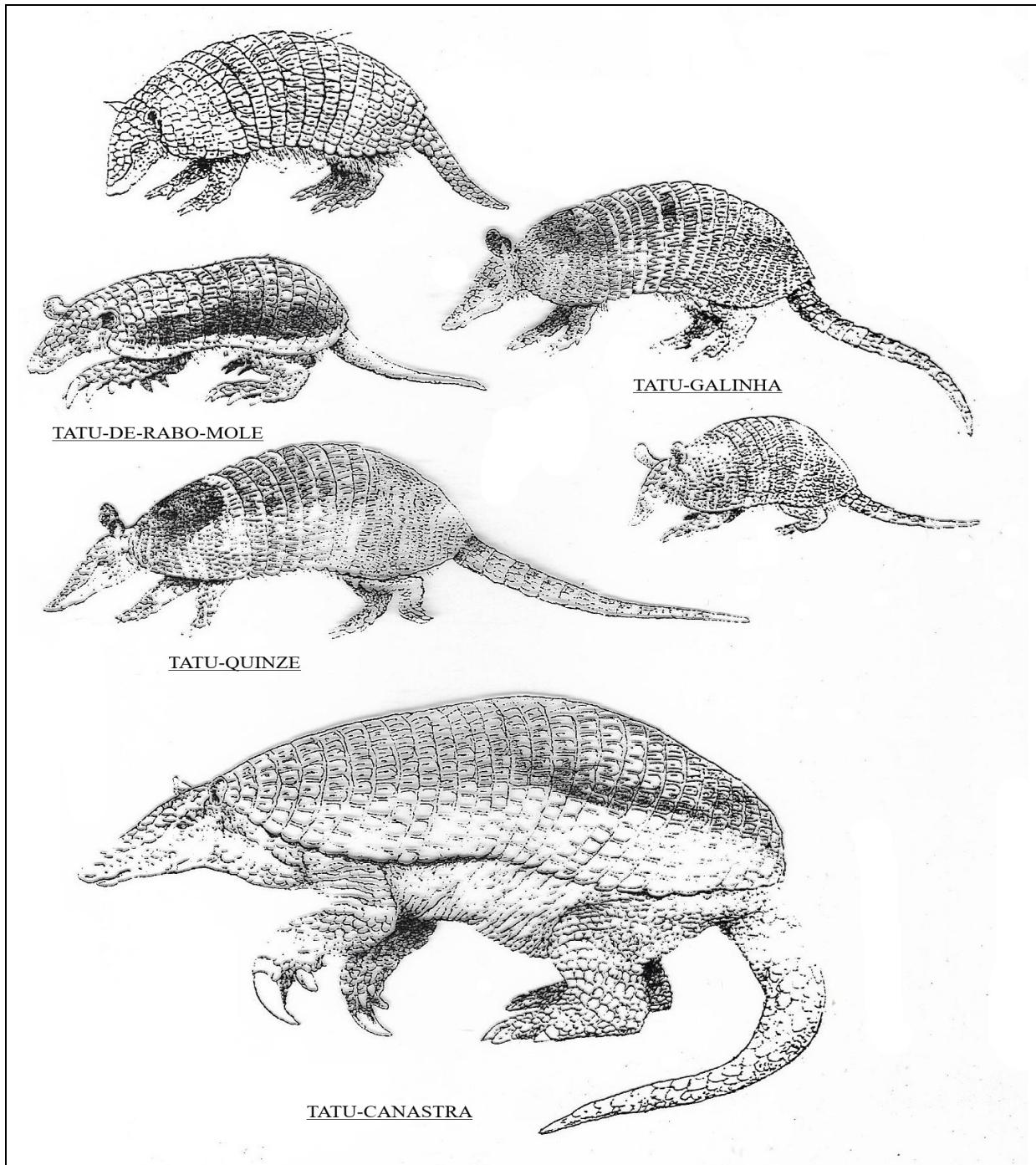
i) **awati** encontra-se em: **awati** (Tupi-Guarani, Maué, Aweti), **awati** (Bahuana, Manao, Wirina: Arawak), **thawatōh** (Pimenteiras: Carib), **awa'si** (Kari'na: Carib), **w?at** (Maku, empréstimo), **zawati** (Krenak), **avati** (Pankararú, empréstimo).

j) **(s)uma + ama** encontra-se do Ecuador a México: **tſumak** (Copallén), **lumaf** (Sechura), **maŋ** (Chimú), **oba / eba / aba** (Chibcha), **ama** (Sumu: Misumalpa), **ama** (Lenca), **ʒuba** (Zapoteca).

k) **tjoka + tunqu** encontra-se em: **tjoka** (Tinigua), **tſuka** (Taruma), **toʔket** (Harakmbet), **tuxu** (Canichana), **tunqu** (Aimara).

## **TATU-CANASTRA (*Priodontes maximus*)**

Adoção do termo **MARURA** (de provável origem karib):



## FAMÍLIA TUPI

SURUÍ (mondé)	morala
GAVIÃO (mondé)	malulu
TUPARI (tupari)	mararo/paroro
SAKIRABIAT (tupari)	parura(i)

## FAMÍLIA KARIB

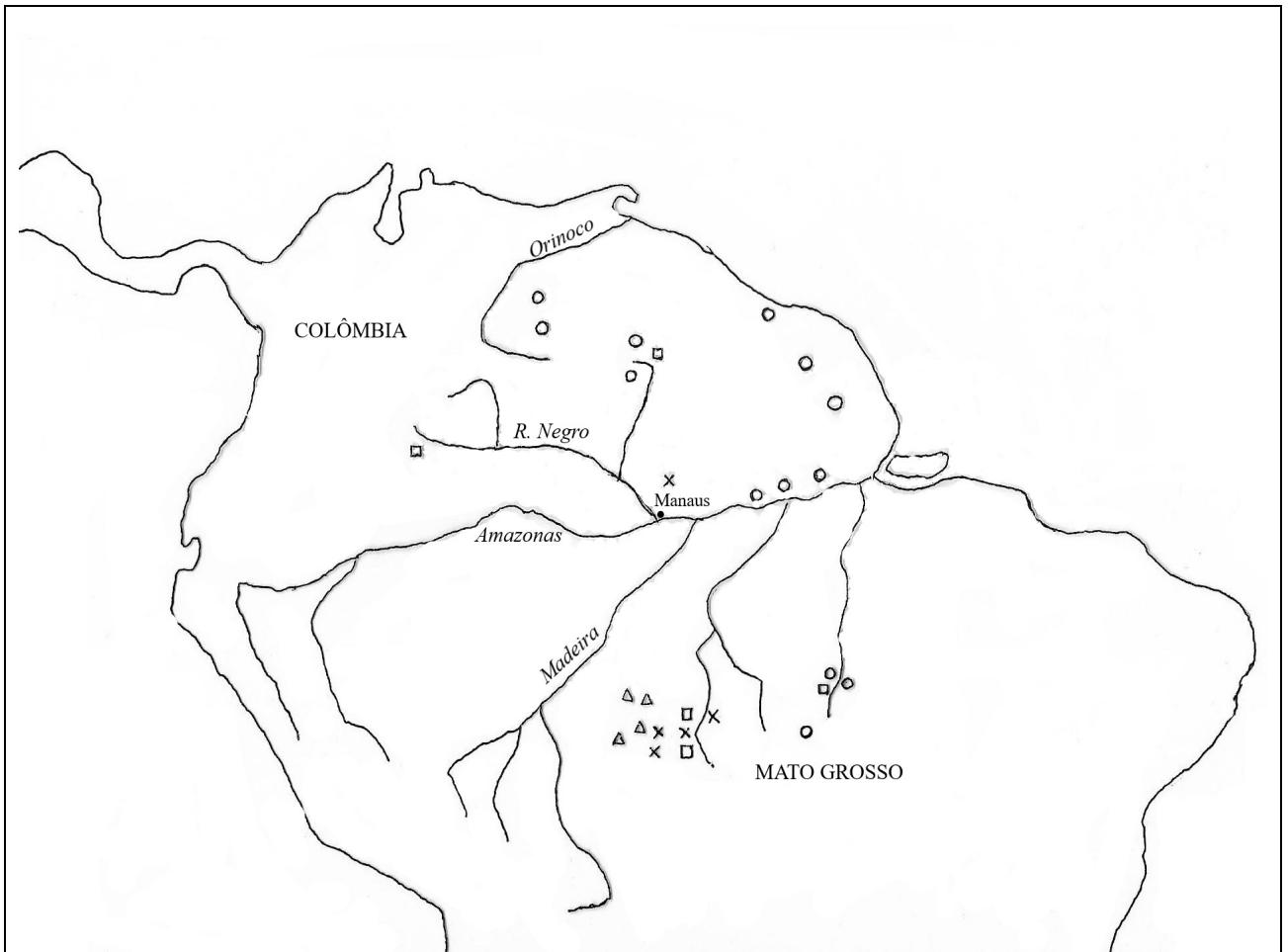
PANARE (Venezuela)	mura
YEKUANA (Venezuela)	madoda
MAKUSI	maura
† WAYUMARÁ, †SAPARÁ	mora
WAI WAI	morura
KAXUYANA	mo?ra
APALAI	morura
KARIÑA	marure
TIRIYÓ	moora
WAYANA	m̄era
IKPENG	malula
KUIKURO	aruya
BAKAIRI	mogaru ???

## FAMÍLIA ARAWAK

WAPIXANA	maruru
PARECI, SALUMÁ	malola
YAWALAPITI, WAURÁ	malula
KABIYARI (Colômbia)	maru-ri

## OUTRAS FAMÍLIAS

AIKANÃ	malura
ARIKAPU	waroro
NAMBIKWARA	walula
MYNKY	malula
TARUMÃ	marura
XAVANTE	wãrã ???
PANO	pano(a) ???



Ocorrências do termo **MARURA** ‘tatu-canastra’ nas línguas karib (bolinhas), tupi (triângulos), arawak (quadrados) e em outras línguas (x)